

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

**ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ (КОРЕЙСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Уровень квалификации выпускника **бакалавр**

Форма обучения **очная**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

«Корейский язык. Первый иностранный язык»

**Рабочая программа дисциплины**

**Составители:**

к.фил.н., доцент кафедры Восточных языков Е.В.Бречалова

к.фил.н., доцент кафедры Восточных языков Е.С.Логунова

**Ответственный редактор:**

к. филол. н., зав. кафедры Восточных языков М.Б.Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№\_\_9\_\_ от\_25.06.2020

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Предмет курса:** современный корейский язык.

**Цель курса:** подготовка специалистов, способных использовать корейский язык в ситуациях повседневного общения и в профессиональной деятельности.

**Задачи курса** — ознакомить студентов с различными аспектами корейского языка (фонетикой, морфологией, синтаксисом, словообразованием, фразеологией, функциональными разновидностями языка, речевым этикетом) и научить их активно применять полученные знания в различных видах деятельности: при зрительном и слуховом восприятии, в устной и письменной речи.

Курс направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:

- способность на продвинутом уровне владеть первым изучаемым иностранным языком, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы (ПК-9).

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-9	ПК-9.1	Знает: на продвинутом уровне стилистическую дифференциацию основного изучаемого иностранного языка (ОИИЯ), языковые средства всех уровней ОИИЯ в объеме, достаточном для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения текстов различных речевых жанров; лингвокультурологические особенности ОИИЯ; лексические средства, а также на продвинутом уровне грамматические и стилистические особенности подязыка неосновного изучаемого иностранного языка (ИИЯ), используемого для научной коммуникации, в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.
	ПК-9.2	Умеет: на продвинутом уровне воспринимать устную речь на ОИИЯ в обычном темпе, порождать устные и письменные тексты любой тематики и разных речевых жанров на ОИИЯ; распознавать имплицитную информацию, содержащуюся в тексте на ОИИЯ; выбирать языковые средства в соответствии с целями коммуникативного взаимодействия на ОИИЯ; воспринимать устные выступления на профессиональные темы на ИИЯ; выступать с подготовленными сообщениями на профессиональную тему и отвечать на задаваемые вопросы на ИИЯ; писать аннотации и рефераты научных текстов на ИИЯ.
	ПК-9.3	Владеет: грамматикой ОИИЯ на теоретическом уровне.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Корейский язык» (первый иностранный язык) входит в базовую (обязательную) часть образовательного цикла дисциплин программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

В результате освоения курса студенты получают такие знания, умения и навыки, которые позволяют им овладеть корейским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как в устной, так и в письменной форме, в том числе и в сфере профессиональной деятельности.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Б1.В.ДВ.01.01 2 семестр **продвинутый уровень**

Общая трудоёмкость дисциплины во 2 семестре составляет 8 з.е., 288 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 192 ч., самостоятельная работа обучающихся 96 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Се ме стр	Нед еля се ме стра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			<i>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежу точной аттестаци и (по семестрам</i>
				конт роль ные рабо ты	прак тиче ские заня тия	Сам осто ятел ьная рабо та студ енто в	
1	<b>Морфология и синтаксис.</b> Субстантив с окончанием – >) и его употребления в позиции подлежащего. Вторая основа предикативов: строение и использование как финитной формы. Прошедшее время. <b>Лексика.</b> Тема " Погода. Времена года.". Характеристики природы. Климатические явления. Метеопрогнозы. Погода и занятия на открытом воздухе.	II	1-3	2	24	12	Промежуто чная аттестация в форме контрольно й работы (2)
2	<b>Морфология и синтаксис.</b> Конструкции сравнения 마치 ... 처럼, 것 같다, 나/(으)나 보다, 는 듯이, 어 보인다. <b>Лексика.</b> Тема "Рассказ о друге". Качественные прилагательные. Внешность, черты характера, первое впечатление о человеке.	II	4-6		24	12	

3	<b>Морфология.</b> Чередования в предикативных основах. Правила выбора ступени. Регулярные и нерегулярные предикативы. <b>Лексика.</b> Тема "День рождения. В гостях." Прилагательные и глаголы, обозначающие эмоции. Украшения. Одежда. Праздничный ужин. Подарки.	П	7-9		24	12	
4	<b>Морфология и синтаксис.</b> <b>Вежливый стиль с полифункциональным окончанием</b> 어요. <b>Конструкции разрешения</b> 어도 되다 и запрета (으)면 안 되다. <b>Лексика.</b> Тема "Прогулка по городу". Достопримечательности. Городской ландшафт. Городской транспорт.	П	10-12	2	24	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
5	<b>Морфология и синтаксис.</b> <b>Конструкции предположения/намерения со служебным именем</b> 터, согласование деепричастия придаточного и финитной формы главного предложений. <b>Лексика.</b> Тема "Путешествие. Транспорт". Маршрут. Жилье. Багаж. Аэропорт. Глаголы движения. Объявления в общественных местах. Местоположение. Жители. Удовольствие.	П	13-15		24	12	
6	<b>Морфология и синтаксис.</b> <b>Номинализация</b> 는 것 в позиции дополнения и подлежащего. <b>Оценочные суждения</b> 는 것이 좋다, 기에. <b>Лексика.</b> Тема "Общежитие. Бытовые проблемы". Предметы повседневного обихода. Бытовые приборы. Неисправности. Ремонт. Образ жизни, бытовые привычки.	П	16-18		24	12	
7	<b>Морфология и синтаксис.</b> <b>Деепричастие фоновой информации</b> 는데/(으)는데. <b>Конструкции с послелогом</b> 덕분에, 위해. <b>Направленность</b>	П	19		8	4	

	действия <b>어 가다, 어 오다.</b> <b>Лексика.</b> Тема "Больница. Визит к врачу". Части тела. Соматические действия. Болезни. Лечение. Отделения больницы, скорая помощь.						
8	<b>Морфология и синтаксис.</b> <b>Условные предложения:</b> реальное <b>-(으)면</b> и ирреально- предположительное условие <b>-다면.</b> <b>Согласование временных форм в придаточном и главном предложении.</b> <b>Лексика.</b> Тема "Здоровый образ жизни". Стрессы. Профилактика болезней. Спортивные упражнения. Диета. Медитация. Культура винопития в Корее и ее влияние на здоровье. Вредные привычки. "Well-being" в Корее.	II	20-21	2	24	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
9	Промежуточный контроль	II			16	8	Подготовка к экзамену и написание экзаменационной контрольной работы
	Итого: 288 часов	II	21		192	96	<b>Экзамен</b>

### 2.3. Иностранный язык I часть III

#### 3 курс

#### Б1.В.ДВ.01.01 5 семестр продвинутый уровень

Общая трудоёмкость дисциплины в 5 семестре составляет 6 з.е., 216 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 144 ч., самостоятельная работа обучающихся 72 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной
-------	-------------------	---------	--------	--	---



	<p>знать. Уступительное деепричастие 어도. Служебное имя 만큼 мера. Временное деепричастие 자(마자). Вопросительные (риторические) окончания 나오/(으)나요. Служебное имя 바람에. Эвиденциальные окончания 더군요, 더라. Отглагольные послелогии 에 따르면, 에 비해서.</p>						
4	<p><b>Лексика.</b> Тема " География Корейского полуострова ". Стороны света. Население. Административно-территориальное деление.</p>	III	10		8	4	
5	<p><b>Морфология и синтаксис</b> Пассивы. Книжный стиль. Конструкции косвенной речи. Эвиденциальные окончания 더라고요, 던데요 и конструкция – 는 걸 보니까. Служебные имена 데, 정도, 만에, 쯤. Послелогии (으)로 인해서, 에 따라서.</p>	III	11-14	2	24	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
6	<p><b>Лексика.</b> Тема "Демографические проблемы Кореи ". Слои населения, поздние браки, сокращение рождаемости. Социальная поддержка и социальная реклама. Новостные заметки раздела "общество". Глаголы передачи информации.</p>	III	15		8	4	
7	<p><b>Морфология и синтаксис.</b> <b>Морфологические каузативы и аналитическая каузативная конструкция.</b> <b>Завершенность</b></p>	III	16-18	2	24	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

	<p>действия 고 나서. Именные показатели 더러/보고. Синтаксическое поведение частицы множественного числа 들. Противопоставление (으)ㄹ 뿐만 아니라. Оценка говорящего 는/(으)ㄴ 셈이다. Частица (이)야말로.</p>						
8	<p><b>Лексика.</b> Тема "Деловое общение". Вежливые формы глаголов и вежливые эквиваленты имен. Фирма. Сотрудники. Типы компаний. Основные обязанности. Описание проблемы и предложение решения. Типовое собеседование.</p>	III	19-20		8	4	
10	<b>Итого: 216 часов</b>	<b>III</b>	<b>20</b>		<b>144</b>	<b>72</b>	<b>Зачет</b>

#### 2.4. Иностранный язык I часть IV

##### Б1.В.ДВ.01.01 8 семестр продвинутый уровень

Общая трудоёмкость дисциплины в 8 семестре составляет 6 з.е., 216 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 144 ч., самостоятельная работа обучающихся 72 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Контрольные работы	Практические занятия	СРС	
1	<b>Морфология и синтаксис.</b>	IV	1-	2	24	12	

	<p>Выражение предполагаемой причины 는지, 어서 그런지. Частицы 이라도, 마저. Выражение совета 지 (그래요). Условное деепричастие 거든. Деепричастие результата 도록. Результативные конструкция 다가 보니까. Категоричное условие 어야</p>		3				Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
2	<p><b>Лексика.</b> Тема "Особенности истории Кореи" Персоналии, события и даты. Лунный календарь. Историцизмы. Культурные концепты.</p>	IV	4		8	4	
3	<p><b>Морфология и синтаксис.</b> <i>Грамматические особенности художественных текстов.</i> Окончание конечного сказуемого со значением обещания (으)마. Окончание конечного сказуемого со значением разрешения (으)려 무나, (으)렴. Повелительные окончания 거라, 너라, их ограниченная сочетаемость с предикативами. Использование окончаний авторитарного (하오체) и фамильярного стилей вежливости (하계체). Восклицательное окончание прилагательных 어라/아라 в поэтических текстах.</p>	IV	5-7	2	24	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

	Восклицательное окончание связки (이)로구.						
4	<b>Лексика.</b> Тема "Корейская литература и фольклор". Биография автора. Сюжет произведения. Буддийские и конфуцианские элементы в художественном тексте. Стили. Жанры. Эстетические понятия.	IV	8		8	4	
5	<b>Морфология и синтаксис.</b> <i>Грамматические особенности художественных текстов.</i> <b>Ретроспективные окончания разных стилей вежливости.</b> Окончание противительного деепричастия (으)되. <b>Использование диалектных и разговорных окончаний, имеющих аналоги в стандартном литературном языке (ср. восклицательное окончание 구려 для 구나, окончание деепричастия намерения (으)라구 для (으)려고.</b> <b>Использование архаичных окончаний.</b> Окончания пробабилитива – утвердительное (으)리라, вопросительное (으)랴. Окончание 1-го лица 노라. Окончание соединительного деепричастия 오(요) после связок вместо	IV	9-11	2	24	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

	고.						
6	<b>Лексика.</b> Тема "Корейская современная культура "Халлю". Жанры музыки. Жанры кино. Мода. Фанаты. Гастроли. Дорама. Новости из жизни поп-звезд. Халлю и распространение корейского языка.	IV	12		8	4	
7	<b>Морфология и синтаксис.</b> Оформление цитации. Переспросы <b>말이다.</b> Опасение как причина <b>(으)ㄴ까</b> <b>봐.</b> Конструкции с противоположными глаголами <b>(으)나 만나하다.</b> Нежелательный результат <b>다가는.</b> Единственная возможность <b>(으)ㄴ수밖에 없다.</b> Двойное отрицание. Служебное имя <b>통.</b> Частица <b>(이)나마.</b>	IV	13-15	2	24	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
8	<b>Лексика.</b> Тема "Корейские средства массовой информации". Политика. Саммиты глав государств. Выборы. Партийное устройство страны. Повседневность. Катастрофы.	IV	16-17	2	16	8	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
9	Промежуточный контроль	IV	4		8	4	Подготовка к зачету и написание промежуточной контрольной работы
10	<b>Итого: 216 часов</b>	<b>IV</b>	<b>17</b>		<b>144</b>	<b>72</b>	<b>Зачет</b>

## 2.5. Иностранный язык I часть V

Б1.В.ДВ.01.01 5 семестр продвинутый уровень

Общая трудоёмкость дисциплины в 5 семестре составляет 6 з.е., 216 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 116 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 82 ч.

№ п/ п	Раздел Дисциплины	Сем ест р	Не де ля	Ко нтр оль ная раб ота	П ра кт ич ес ки е за ня ти я	С Р С	<i>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам</i>
1	<b>Морфология и синтаксис.</b> Конструкции, выражающие выбор между несколькими возможностями: 느니; 건 건; (는/ㄴ)다기 보다는. Ограничительная частица 뿐. Конструкции закономерного следствия -는 법이다.	V	1- 3	2	16	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
2	<b>Лексика.</b> Тема "Корейское искусство и ремесла". Картинные галереи. Музей изящных искусств. Графика. Мастерская. Выставка. Экскурсия.	V	4		8	8	
3	<b>Морфология и синтаксис.</b> Разговорные версии выражений цитации (는/ㄴ)다니까, (는/ㄴ)다면서 и книжные (는/ㄴ)다며. Источник информации 에 의하면. Показатели адресата речи в разговорном стиле 더러, 보고. Сравнение номинализаций (으)ㅁ, 는데, 는바. Выражение причины в формальном стиле (으)로 인해서,	V	5-7	2	16	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

	(으)므로써.						
4	<b>Лексика.</b> Тема "Проблема объединения РК и КНДР". Политические союзы. Переговоры. Договоры. Сроки. Политические соседи и посредники. Жизнь беженцев: проблемы адаптации в южнокорейском социуме.	V	8		8	4	
5	<b>Морфология и синтаксис.</b> Конструкции причины в письменном и формальном языке: (으)로 말미암아; причина, повлекшая отрицательный результат 는 통에; состояние, повлекшее очевидное или неизбежное следствие 는 이상. Гипотетические ситуации (으)ㄹ지라도, 는 셈이다.	V	9-11	2	16	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
6	<b>Лексика.</b> Тема "Семейная жизнь". Семья. Семейные отношения и принцип "сыновней почтительности" хёдо. Психология. Взаимоотношения. Мнения. Любовь и корейские способы поиска супруга. Семейное право и традиция. Традиционные способы заключения брака и современные брачные агентства.	V	12-13		12	10	
7	<b>Морфология и синтаксис.</b> Условные конструкции: предел "до тех пор, пока" 는 한, зависимость от степени выраженности состояния 느냐에 달려	V	14-16	2	16	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

	있다, <b>ВОЗМОЖНОСТЬ</b> различных результатов 기 나름이다. Противопоставления 건만, 고도, (으)ㄴ에 불구하고.						
8	<b>Лексика.</b> Тема " Социальное положение женщин в Корее". Гендерные роли в обществе. Устойчивые выражения, описывающие положение женщин ("женщины-цветы", "стеклянный потолок" и проч.). Антияпонские настроения в связи с проблемой "женщин для утешения" <i>вианбу</i> .	V	17-18	2	16	12	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
9	Промежуточный контроль	V	4		8	18	Подготовка к экзамену и написание экзаменационной контрольной работы
10	<b>Итого: 216 часов</b>	<b>V</b>	<b>19</b>		<b>116</b>	<b>100</b>	<b>Экзамен</b>

## 2.6. Иностранный язык I часть VI

### Б1.В.ДВ.01.01 6 семестр продвинутый уровень

Общая трудоёмкость дисциплины в 6 семестре составляет 6 з.е., 216 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 126 ч., самостоятельная работа обучающихся 90 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	семестр	Неделя	Конт рольные работы	Практические занятия	СРС	<i>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)</i>
1	<b>Морфология и синтаксис. Сравнение конструкций,</b>	VI	1–3	2	20	16	Промежуточная аттестация в форме контрольной

	<p>акцентирующих один элемент из множества: 기는커녕 и 마저, (으)ㄹ 뿐더러, (으)ㄹ 비롯해서. Сравнение конструкций со значением способа действия: интенсивности 어 대다, частой повторяемости 기 일쑤이다, частичной выполненности 는 등 마는 등.</p>						работы (2)
2	<p><b>Лексика.</b> Тема "Образование в Коре". Типы образовательных заведений. Хаквоны. Экзамены. Сертификаты. Резюме. Учеба в Коре для иностранцев.</p>	VI	4		8	4	.
3	<p><b>Морфология и синтаксис.</b> Конструкции сравнения 듯이 и сравнения с преувеличением 다시 피하다. Намерение, реализовавшееся противоположно ожиданиям (는)다는 것이. Отмененное намерение (으)려다가.</p>	VI	5-7	2	20	16	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
4	<p><b>Лексика.</b> Тема "Защита окружающей среды". Экология. Экологические проблемы города и деревни, экодвигения. Переработка отходов и отдельный сбор мусора. Государственные меры.</p>	VI	8		8	4	
5	<p><b>Морфология и синтаксис.</b> Сравнение с эталоном сравнения в косвенной речи "будто говоря" (는/ㄴ)다는 듯이. Предположение (негативное) на основании прошлого опыта (었)을 게 뻔해요.</p>	VI	9-11	2	20	16	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

	Высокая степень уверенности (으)ㄹ 법(도) 하다, 기가 십상이다. Абсолютная недостоверность (으)ㄹ 리(가) 없다.						
6	Лексика. Тема "Общество потребления". Бытовые приборы. Реклама. Мультимедиа. Игрушки. Рекламные проспекты и акции-лотереи. Качества и недостатки товара.	VI	12		8	4	
7	Морфология и синтаксис. Конструкции перечисления 는가 하면, (으)랴 (으)랴, 느니 느니 하다, (이)며 (이)며. Конструкции результата: результат максимально проявленного состояния (으)ㄴ 나머지, результат многократных попыток (으)ㄴ 끝에. Служебное имя 치고 "для каждого (не верно ли, что)". Состояние, длящееся во время последующего действия 는/(으)ㄴ 가운데.	VI	13-15	2	20	16	. Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
8	Лексика. Тема "Корейские технологии". Технологии. Робототехника. Производство. Инструкция к высокотехнологичному товару.	VI	16-17		8	4	
9	Промежуточный контроль	VI			14	10	Подготовка к зачету и написание промежуточной контрольной работы
10	<b>Итого: 216 часов</b>	<b>VI</b>	<b>17</b>		<b>126</b>	<b>90</b>	<b>Зачет</b>

## 2.7. Иностранный язык I часть VII

Б1.В.ДВ.01.01 7 семестр **продвинутый уровень**

Общая трудоёмкость дисциплины в 7 семестре составляет 7 з.е., 252 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 116 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 118 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	семестр	Неделя	Контрольные работы	Практические занятия	СРС	<i>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)</i>
1	<b>Морфология и синтаксис. Грамматические особенности общественно-политических, научно-популярных текстов и специальных текстов. Особенности употребления творительного падежа (으)로. Творительный падеж в значении причины. Творительный падеж в выражениях типа ...(으)로 예상되다, ...(으)로 나타나다; 을/를 대상으로; 을/를 중심으로. Составные падежи (와의, 에서의 и др.).</b>	VII	1-3	2	20	22	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

2	<b>Лексика.</b> Тема: «Выбор профессии и работы. Поиск работы в Республике Корея. Объявления о вакансиях»	VII	4-5		8	10	
3	<b>Морфология и синтаксис.</b> <b>Деепричастие намерения с окончанием 고자 (고저).</b> <b>Отглагольные послелогои 을/를 비롯하여, 에 의하여, 에 관하여, 에 따르면, (으)로 인하여, 에도 불구하고, 에 따라 (느냐에 따라).</b> <b>Конструкция перечисления со служебным именем 등.</b> <b>Конструкция (으)ㄴ셈이다/치다 со значением считать, рассматривать как.</b> <b>Конструкция 는 가운데.</b>	VII	6-8	2	20	22	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
4	<b>Лексика</b> Тема: «Документы для устройства на работу. Резюме, автобиография, сопроводительное письмо. Собеседование в корейской компании»	VII	9-10		8	10	
5	<b>Морфология и синтаксис.</b> <b>Формы субстантива с окончанием (으)ㄴ как форма конечного сказуемого в официальных сообщениях и как выражения придаточного дополнительного.</b> <b>Конструкции (으)ㄴ으로써, (으)ㄴ에 따라.</b> <b>Прилагательные с суффиксом 적,</b>	VII	11-13		20	22	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

	отличие их от простых именных определений, выраженных существительным (경제 관제 и 경제적 관제).						
6	<b>Лексика</b> Тема: «Структура южнокорейских компаний. Условия труда»	VII	14-15		8	10	
7	<b>Морфология и синтаксис.</b> Перевод предложений с придаточными дополнительными с русского на корейский; разные способы оформления придаточных предложений этого типа.	VII	16-18		16	20	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
8	<b>Лексика</b> Тема: «Иерархические и горизонтальные связи между сотрудниками. Обращения в деловой речи»	VII	19		8	10	
9	Промежуточный контроль	VII			8	10	Подготовка к экзамену и написание промежуточной контрольной работы
10	<b>Итого: 252 часа</b>	<b>VII</b>	<b>19</b>		<b>116</b>	<b>136</b>	<b>Экзамен</b>

## 2.7. Иностранный язык I часть VIII

### Б1.Б.06 8 семестр: повторительный курс

Общая трудоёмкость дисциплины в 8 семестре составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 32 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 22 ч.

№ п/п	Раздел Дисциплины	семестр	Неделя	Контрольные работы	Практические занятия	СРС	<i>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)</i>
-------	-------------------	---------	--------	--------------------	----------------------	-----	---

			с т р а		я		
1	<p><b>Морфология и синтаксис.</b> Лексическая сочетаемость как основная трудность при переводе с русского на корейский. Лексические функции как инструмент описания лексической сочетаемости. Сочетаемость глаголов типа <i>겪다, 당하다, 입다</i> с существительными в винительном падеже (<i>파탄을 겪다</i> потерпеть крах, <i>피해를 입다</i> понести ущерб и т.п.). Сочетаемость глаголов типа <i>발생하다, 일어나다</i> с существительными в именительном падеже.</p>	VIII	1– 2	2	4	4	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
2	<p><b>Лексика.</b> Тема: «Корейская корпоративная культура, тимбилдинг, корпоративные мероприятия».</p>	VIII	3		2	2	
3	<p><b>Морфология и синтаксис.</b> Особенности перевода терминов в специальных текстах Особенности строения и перевода газетных заголовков.</p>	VIII	4-5	2	4	4	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)

4	<b>Лексика</b> Тема: «Внутренние и внешние совещания. Обсуждение рабочих вопросов. Телефонные переговоры»	VIII	6		2	2	
5	<b>Лексика.</b> <b>Омонимия</b> в ханмунной лексике. <b>Синонимы</b> среди исконной и ханмунной лексики. <b>Строение терминов</b> , в том числе смешанных английско–ханмунных. <b>Иероглифические устойчивые сочетания</b> из 4-х иероглифов (고상상어).	VIII	7-8		4	4	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
6	<b>Лексика</b> Тема: «Отчеты, доклады, презентации»	VIII	9		2	4	
7	<b>Морфология и синтаксис.</b> Повторение. Классификации форм сказуемого по семантике и по форме, по сочетаемости с подлежащим определенного лица. Набор ограничений на использование срединной формы. Классификация частиц	VIII	10-11		4	4	Промежуточная аттестация в форме контрольной работы (2)
8	<b>Лексика</b> Тема: «Деловая переписка, электронная почта в деловой коммуникации»	VIII	12-13		4	4	
9	Промежуточный контроль	<b>VIII</b>			6	12	Подготовка к экзамену и написание промежуточной контрольной работы
10	<b>Итого: 72 часа</b>	<b>VIII</b>	<b>13</b>		<b>32</b>	<b>40</b>	<b>Экзамен</b>

### 3. Содержание дисциплины

#### Фонетика

Задача курса состоит в том, чтобы привить студентам основы теоретических знаний и практических умений в области фонетики корейского языка. Студенты должны в определенном объеме знать фонетическую терминологию и обладать некоторым объемом теоретических знаний по фонетике, необходимых для овладения практическими навыками и их сознательного закрепления. Среди теоретических проблем освещаются такие, как классификации гласных и согласных фонем, вариативность фонем; фонетическая структура слова, ограничения на сочетаемость согласных внутри слова и фонетическая структура слова, фонетические процессы в композитах, сандхи на стыках слов; разные виды интонации в предложении. Студенты в результате курса должны уметь выполнять переходы в обе стороны: как от графики к фонетике, так и наоборот, от фонетики к графике, что в случае корейской письменности представляет собой особую проблему. Соответственно, тренировке и оттачиванию произносительных навыков уделяется внимание — при помощи разнообразных лингафонных курсов — на протяжении всего курса. Все тексты, диалоги и упражнения данного раздела взяты из современных оригинальных источников.

#### Морфология и синтаксис

В области грамматики задачей практического курса корейского языка является практическое и теоретическое овладение основными значимыми морфологическими синтаксическими структурами речи, как устной, так и письменной.

Грамматические темы, указанные в тематическом плане, суммируются следующим образом:

- существительное: падежные и коммуникативные частицы при именных группах, (факультативное) выражение числа; счетные конструкции, опущение падежных частиц в разговорной речи и обязательная выраженность в письменной;
- предикативы: прилагательное как морфологически дефектный по сравнению с глаголом подкласс предикативов; стили вежливости финитных форм, временная система (настояще-будущее, прошедшее время), синтетические и аналитические предикативные формы со служебными именами и служебными предикативами; модальные формы, способы действия или виды, в том числе специфически корейская система бенефактивов; нефинитные (номинализация, причастие и деепричастие), морфологически производные пассивы и каузативы, каузативные конструкции, модальные конструкции; оформление актантов глаголов мыслительной деятельности;
- наречие: синтаксическая сочетаемость с определенным классом предложений;

- местоимение: личные местоимения и их эллипсис, вопросительно-неопределенные местоимения;
- послелогии: отыменные и отглагольные, употребление с именами и нефинитными формами предикативов; отглагольные послелогии в публицистическом и деловом стилях речи;
- структура предложения: порядок слов, тема и рема, формальное подлежащее, именные и предикативные группы, причастные обороты; союзы и замещение союзов деепричастными показателями и аналитическими конструкциями в нефинитном употреблении; прямая и косвенная речь.

Естественно, что изучение каждой морфологического показателя неразрывно связано с изучением ее синтаксического поведения как в простом, так и в сложном предложении, и именно поэтому в тематическом плане курса раздел "морфология" поурочно объединен с разделом "синтаксис".

### **Лексика**

В области лексики целью курса является обеспечить студентов словарным запасом, необходимым для адекватного понимания и производства текстов и высказываний на продвинутом уровне владения языком (т.е., студенты должны понимать оригинальные неадаптированные тексты и уметь вести беседу на подавляющее большинство общих, а также на специальные темы). Нарастает как активный, так и пассивный словарь, относящийся ко всем основным темам и отражающий все основные виды человеческой деятельности (образование и наука, спорт, политика, природа, литература и т.д., и т.п.) и контексты использования (знакомство, выражение мнений и предпочтений и т.п.). Большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов с двуязычными и одноязычными словарями. Различные упражнения, выполняемые студентами, направлены на отработку и закрепление активного вокабуляра. Большое значение придается освоению лексических единиц идиоматического характера. Особым подразделом является изучение специальной лингвистической терминологии и общенаучной лексики.

Изучение лексики выделяется в курсе в отдельный аспект (т.е., ему отводится определенное время на занятии), но при этом оно неразрывно связано и с другими аспектами изучения языка, такими как домашнее и аудиторное чтение, практика общения и письменная речь, перевод.

### **Аудирование**

Данный аспект изучения направлен на то, чтобы выработать у студентов умение понимать устные тексты, произносимые в нормальном темпе носителями языка и

иностранцами, говорящими на корейском. Студенты должны научиться хорошо понимать устную речь, если говорящий использует стандартные формы произношения, а также разбирать устную речь носителей территориальных и социальных диалектов языка. Для этой цели используются как аудиоматериалы (интервью с носителями, записи с радио, песни), так и видеоматериалы (обучающие, документальные и художественные фильмы). Используются только современные, оригинальные аудио- и видеоматериалы.

### **Аудиторное и домашнее чтение**

Обучение чтению направлено на выработку у студентов умения получить максимум информации из предложенного текста, выделить в нем определенные грамматические или синтаксические элементы, слова одного лексического поля и т.п.) и составить мнение о его стилистической природе. В рамках курса чтение подразделяется на аудиторное и домашнее. Для аудиторного чтения используются в статьи из различных газет, новостных ресурсов, журналов, художественные и фольклорные тексты. Студенты должны научиться различным видам чтения (ознакомительным, изучающим и т.д.), уметь пересказать или реферировать текст, высказать свое мнение по затронутой проблеме и т.п. Для домашнего чтения используются неадаптированные художественные произведения корейских авторов, в основном рассказы, а также публицистические тексты. Задания по текстам включают упражнения на отработку активной лексики, вопросы к тексту, перевод отрывков текста, пересказ текста, написание эссе по тексту с выражением собственного впечатления и т.п.

### **Практика общения и письменная речь**

Еще одна цель курса в области коммуникации - это обеспечить студентов определенным набором устойчивых речевых формул и таким образом научить их вести беседу с учетом национальной и культурной специфики речевого поведения в Республике Корея, соответственно, в данном аспекте практического курса вводятся элементы страноведения и истории стран изучаемого языка. Задания включают презентацию докладов, выяснение значения той или иной реалии в справочной литературе и т.п.

#### **4. Образовательные технологии**

##### **Образовательные технологии**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебных занятий</b>	<b>Образовательные технологии</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	<i>Фонетика</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Построение фонетико-фонологической транскрипции</i>

		<p><i>Самостоятельная , в том числе домашняя работа</i></p> <p><i>Контрольная работа</i></p>	<p><i>Аудирование - в разных скоростях звучащей речи (материалы представлены как учебными аудиозаписями, так и роликами Youtube), с лексическими подсказками и без, с субтитрами на корейском или русском языке и без них</i></p> <p><i>Полная запись аудиоматериала в стандартной графике (со списком важных слов и выражений, выданных преподавателем)</i></p> <p><i>Проверка освоения материала во время индивидуальной работы студента с аудиофайлом в Itunes или Audacity</i></p>
2.	<i>Морфология и синтаксис</i>	<p><i>Практические занятия</i></p> <p><i>Самостоятельная , в том числе домашняя работа</i></p> <p><i>Контрольная работа</i></p>	<p><i>Построение сложных предложений из заданных простых, с заданным набором окончаний и синтаксических конструкций — в формате работы с аудиоматериалами, на время</i></p> <p><i>Письменные упражнения на реконструкцию текста</i></p> <p><i>Диалоги с использованием заданного набора морфологических и синтаксических средств</i></p> <p><i>Работа с аудио- и видео-материалами, моделирующими синтаксические средства новостей, публицистики, художественной литературы</i></p>
3.	<i>Лексика</i>	<p><i>Самостоятельная , в том числе домашняя работа</i></p>	<p><i>Поиск примеров лексической сочетаемости в интернет-источниках</i></p> <p><i>Видеоматериалы к тематическим занятиям: подбор примеров к лексическому минимуму урока</i></p>
4.	<i>Страноведение</i>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p><i>Развернутая беседа с обсуждением доклада</i></p> <p><i>Презентация (сравнение культурных реалий Кореи и России, культурное наследие, путешествия и т.д..)</i></p> <p><i>Поиск объяснения реалии в справочной литературе на корейском языке</i></p> <p><i>Видеоматериалы на корейском языке, объясняющие реалию</i></p>

			<i>Групповые дискуссии</i>
5.	<i>Речевые клише</i>	<i>Практические занятия</i>	<p><i>Работа с учебными диалогами</i></p> <p><i>Разбор речевых клише в презентациях, отчетах, новостях</i></p> <p><i>Разбор лексической сочетаемости в справочной и технической литературе</i></p>
6.	<i>Письменная речь</i>	<i>Практические занятия</i>	<p><i>Проверка сочинений посредством электронной почты</i></p> <p><i>Поиск в интернете шаблонов для написания типовых документов (автобиографии, CV, аннотации проекта, поздравления, делового письма, личного письма)</i></p>

Естественно, на протяжении всего курса происходит консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

На каждом этапе большое внимание уделяется текущему контролю в форме устных опросов и письменных самостоятельных и контрольных работ. В течение каждого семестра проводятся 3 текущих аттестации, при которых учитывается выполнение студентами домашних заданий, работа на занятиях и результаты контрольных работ. В конце семестра проводится итоговая аттестация, при которой контролируется овладение знаниями и умениями, предусмотренными программой для данного семестра. При текущих аттестациях студенты могут получить максимум по 20 баллов (всего 60), при итоговой — 40. Итоговая аттестация складывается из оценки за итоговую контрольную по грамматике и лексике (максимум 20 баллов), оценки за проверку домашнего чтения (максимум 10 баллов) и оценки за устный ответ (максимум 10 баллов).

После суммирования полученных баллов выставляется оценка или зачет в соответствии с таблицей, приведенной ниже. Формы контроля по результатам семестра — зачет или экзамен — чередуются в течение всего курса.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине<sup>1</sup>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

<sup>1</sup> Могут уточняться и дополняться в соответствии со спецификой дисциплины, установленных форм контроля, применяемых технологий обучения и оценивания.

		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)<sup>2</sup>

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Обязательная литература

1. *Иващенко Н. В.* Практический курс корейского языка. Продолжающий этап / Н. В. Иващенко – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ВКН, 2017. – 717 с.
2. *Касаткина И. Л., Чун Ин Сун, Пентюхова В. Е.* Полный курс корейского языка : фонетика, интересные тексты, грамматика, упражнения с ответами. – М.: АСТ, 2019. - 672 с.
3. *Касаткина И.Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В. Е.* Учебник корейского языка [Комплект с двумя зв. кассетами] - Москва : Муравей : Восток-Запад, 2004. (Учебник корейского языка : для студентов вузов, обучающихся по специальности 022800 (востоковедение, африканистика) и направлению 522600 (востоковедение, африканистика)) - 448 с.
4. *Хан Хуён, Ли Кёна, Ан Чинмён.* Грамматика корейского языка для начинающих + ЛЕСТА – М.: АСТ, 2018. - 384 с.

## Словари и справочники

<sup>2</sup> Приводятся примеры оценочных средств в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля: варианты тестов, тематика письменных работ, примеры экзаменационных билетов, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочными средствами должны быть обеспечены все формы текущего контроля и промежуточной аттестации. Они должны быть ориентированы не только на проверку сформированности знаний, но также умений и владений.

1. Большой корейско–русский словарь в двух томах / Под ред. Л.Б.Никольского и Цой Ден Ху. – М.: Живой язык, 2011.
2. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология, словообразование): Теоретический курс / Ю. Н. Мазур. – Изд. 2-е, испр. – М.: Муравей: Вост. лит., 2004 – 310 с.
3. Рамстедт, Г. Грамматика корейского языка / Г. Рамстедт ; пер. с англ. и примеч. А. А. Холодовича ; под ред. Б. К. Пашкова. - Изд. 2-е. - М. : URSS, 2010. - 232 с. - (Языки народов мира).

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

### Словари, справочники и корпус корейского языка

1. <http://dic.naver.com/> - пакет словарей Naver: корейско-английский, корейско-русский, толковый корейский, иероглифический корейский и проч. (доступны как онлайн, так и оффлайн через приложения, в том числе мобильные)
2. Словарь терминов и персоналий корейской культуры: <http://encykorea.aks.ac.kr/>
3. <http://sejong.or.kr/user/main.do;jsessionid=8FFC1EC0B3010B4FD09850FFF17135E4> - национальный корпус корейского языка

### Интернет-СМИ

4. <http://world.kbs.co.kr/english/news/>
5. <http://koreana.or.kr/> - ежеквартальный журнал о Корее на корейском, русском, английском и другим языков
6. <https://www.ytn.co.kr/> - новостной агрегатор YTN
7. <http://www.chosun.com/> - онлайн-версия газеты Чосон Ильбо

### Прочие Интернет-ресурсы

8. <http://www.talktomeinkorean.com/> - видео-уроки корейского языка от начального уровня до уровня advanced
9. <http://www.topik.go.kr/> - материалы и информация по международному экзамену на уровень владения корейским языком (ТОPIK – Test of Proficiency in Korean)
10. <https://sayhikorean.blogspot.com> - материалы по грамматике, лексике, культуре Кореи, в том числе учебные материалы для иммигрантов, объясняющие южнокорейские социокультурные реалии
11. <https://sayhikorean.blogspot.com/search/label/News%20in%20Korean> - новости на корейском языке для изучающих корейский язык (аудиоматериалы, лексические комментарии, полный текст)
12. <https://sayhikorean.blogspot.com/search/label/News%20in%20Korean> - раздел News in Korean, позволяющий тренироваться в аудировании и чтении текста, с лексическим комментарием и переводом на английский язык
13. <http://www.rauk.ru/> сайт Российской ассоциации университетского корееведения. (Содержит в том числе ссылки на полезные интернет-ресурсы)
14. <http://www.korean.go.kr/> - Национальный институт корейского языка
15. [http://www.dlibrary.go.kr/JavaClient/jsp/wonmun/index.jsp?LOGSTATUS=notok&NLSSO\\_TOKEN=](http://www.dlibrary.go.kr/JavaClient/jsp/wonmun/index.jsp?LOGSTATUS=notok&NLSSO_TOKEN=) - сайт Национальной библиотеки Сеула (открыт доступ к некоторым электронным материалам)\

16. <http://e-kyujanggak.snu.ac.kr/LANG/en/main/main.jsp> - сайт библиотеки Кюджангак при Сеульском университете (открыт доступ к некоторым электронным материалам)

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В рамках курса для развития навыков говорения и понимания устной речи используются аудио- и видеоматериалы. Так что проведение практических занятий предполагает возможность обеспечения аудитории техническими средствами: видео- и аудиоаппаратурой, лингафонным оборудованием, компьютером с колонками, на определенном этапе используется элементарная звукозаписывающая техника. Для работы на занятиях и самостоятельных занятий дома требуется также доступ к интернету. Для наглядного объяснения грамматики и лучшего освоения материала студентами в аудитория необходима доска и пишущие средства. Для некоторых занятий с использованием презентаций или самостоятельных выступлений студентов требуется наличие проектора и экрана.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### Примерные варианты контрольных работ

#### 1 курс 1 семестр

1. Сколько гласных букв в современном корейском алфавите?

19

20

21

2. Напишите букву или буквы, обозначающие дифтонгоид:

*wa*

*wo*

*wi*

*we*

3. Какая структура слога невозможна в корейском языке ?

CV

CVC

CVCC

CCVC

4. Отметить слова, в котором все вхождения буквы ㅇ читаются как /ŋ/:

강아지

아이

공항

동아리

5. Отметить слово, в котором представлено озвончение согласной ㄱ:

가라입다

먹다

먹는가

먹을게

6. Отметить слово, в котором представлен имплозивный вариант согласной ㄱ:

가리입다

먹다

먹는가

먹을게

7. Отметить слово, в котором представлен палатализованный вариант согласной ㅅ:

무엇을

사과

무엇

무엇이

8. Отметить слова, в которых представлена палатализация ㅅ ⇒ ㅆ:

버티다

밭이

같이

티켓

9. Среди приведенных слов отметить все слова, в которых представлена ассимиляция шумного с последующим носовым:

받습니다

받는지

받고

받았지만

10. Среди приведенных слов отметить все слова, в которых представлено сочетание фонем /nn/:

상상력

설날

입원료

신뢰

11. Среди приведенных ниже *ханмунных* слов отметить хотя бы одно, где имеет место усиление слабой шумной между гласными.

사과

사건

문장

한자

12. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы:

받아

을어

알어

지키어

13. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 쓰다:

쓰아

쓰어

써

쓰여

14. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 하다:

하야

하여

해

하

15. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 되다 (для южнокорейской орфографической традиции):

되

되어

되어

돼

16. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 부다:

부어

불어

블러

부러

17. Среди приведенных слов отметить правильно построенные формы второй основы от предикатива 부르다:

부어

블어

블러

부러

18. В каком из приведенных ниже слов представлено чередование типа ㅅ/ㅇ?

씻다

웃다

짓다

숫다

19. В каком из приведенных ниже слов представлено чередование типа ㅈ/ㅉ?

뻘다

달다

밑다

실다

20. Какие из приведенных ниже основ являются устойчивыми (не показывают чередования):

밉다

좁다

돕다

집다

21. Запишите транскрипцию слова 얼음 /

/

22. Запишите транскрипцию слова 무늬 /

/

23. Запишите транскрипцию слова 맛 /

/

24. Запишите транскрипцию слова 닭 /

/

25. Запишите транскрипцию слова 입다 /

/

26. Запишите транскрипцию слова 좋아하다 /

/

27. Запишите транскрипцию слова 앓다 /

/











17. Вставьте подходящую глагольную форму:

그 친구는 선생님을 (                    )?

아니요, 싫어할 거예요.

좋아할까요

좋아했어요.

좋아지나요

좋아하려고요

18. Вставьте подходящую глагольную форму:

이번 주말에 영화를 볼 수 있나요?

아니요, 다른 약속이 있어서 (                    ).

못 본 거예요.

못 봤어요.

못 볼 것 같아요.

못 보고 있어요.

19. Вставьте подходящую глагольную форму:

지금 식사를 (                    )?

네, 식사하세요.

하고 있어요.

하지 말아요.

해야 할 겁니다.

해도 돼요.

20. Вставьте подходящую глагольную форму:



### Заполните пропуски в диалогах

남자: 넌 무슨 동아리에 (1)\_\_\_\_\_거야?

여자: 아직 (2)\_\_\_\_\_못했어. 여기 오는 길에 보니까 학생 회관 앞에서 동아리를 (3)\_\_\_\_\_행사를 하고 있던데.

남자: (4)\_\_\_\_\_이따가 같이 가 보지 않을래?

여자: 그래. 이번 수업이 끝나는 (5)\_\_\_\_\_가 보자. 어, 교수님 (6)\_\_\_\_\_.

1.

1. 나올

2. 가입할

3. 입학할

4. 입사할

2.

1. 생각하지

2. 약속하지

3. 결정하지

4. 계획하지

3.

1. 소개할

2. 소개한

3. 소개하던

4. 소개하는

4.

1. 그럼

2. 그래서

3. 그리고

4. 그렇지만

5.

1. 자마자

2. 방금

3. 대신

4. 대로

6.

1. 들어오신다

2. 들어가신다

3. 들어오십니다

4. 들어가십니다

남학생: 선생님, (7)\_\_\_\_\_ 잘 가르쳐 주셔서 감사합니다. 선생님 (8)\_\_\_\_\_많이 배웠습니다.

선생님: 요시다씨도 한학기 (9)\_\_\_\_\_열심히 하셨어요. 그런데 (10)\_\_\_\_\_될 거예요?

남학생: 고향에서 한국말을 (11)\_\_\_\_\_되었어요.

선생님: 그거 참 잘 (12)\_\_\_\_\_. 요시다씨는 좋은 (13)\_\_\_\_\_될 거예요.

7.

1. 얼른

- 2. 한참
- 3. 오랫동안
- 4. 그동안
- 8.
- 1. 바람에
- 2. 덕분에
- 3. 대신에
- 4. 탓에
- 9.
- 1. 때
- 2. 시간에
- 3. 동안
- 4. 중에
- 10.
- 1. 미래에서
- 2. 옆으로
- 3. 앞으로
- 4. 계획으로
- 11.

- 1. 가르치게
- 2. 가르쳐야
- 3. 가르치면
- 4. 가르쳐
- 12.
- 1. 됐군요
- 2. 됐는군요
- 3. 되군요
- 4. 되는군요
- 13.
- 1. 학생이
- 2. 학생을
- 3. 학생으로
- 4. 선생님이
- 5. 선생님을
- 6. 선생님으로
- 7. 학자가
- 8. 학자를
- 9. 학자로

남학생: 여보세요? 유정이니? 도서관에서 같이 시험 공부하지  
 (14)\_\_\_\_\_

유정: (15)\_\_\_\_\_ 사람이 많을 텐데. (16)\_\_\_\_\_ 없을 거 같고.

남학생: 지금 가면 (16)\_\_\_\_\_ 있을 거야. 집에서 하는  
 (17)\_\_\_\_\_ 도서관에서 하는 게 좋을 것 같아.

유정: 그래. 그럼 (18)\_\_\_\_\_ 앞에서 만나서 같이 갈까?

- 14.
- 1. 마!
- 2. 못하지!
- 3. 않았어?
- 4. 않을래?

- 15.
- 1. 시험이 많아서
- 2. 시험을 봐서
- 3. 시험에서 떨어져서
- 4. 시험때라서

- |             |          |
|-------------|----------|
| 16.         | 2. 것을    |
| 1. 자리도, 자리가 | 3. 것 중에서 |
| 2. 공간도, 공간이 | 4. 것보다   |
| 3. 데도, 데가   | 18.      |
| 4. 장소도, 장소가 | 1. 동아리   |
| 17.         | 2. 복도    |
| 1. 것과       | 3. 학행회관  |

후배: 선배, 언제 (19)\_\_\_\_\_? 캐나다에 일년쯤 (20)\_\_\_\_\_?

선배: 응, (21)\_\_\_\_\_ 한달쯤 됐어.

후배: 이번 학기부터 저희하고 같이 수업을 (22)\_\_\_\_\_. 전 지금 김동기 교수님 강의 (23)\_\_\_\_\_ 가는데.

선배: 너도 그 수업 듣니? 난 이번에 처음 (24)\_\_\_\_\_.

후배: 저는 지난 학기에도 그 교수님 수업을 들었는데 그 교수님 수업에는 지각하면 (25)\_\_\_\_\_. 어서 가요.

- |             |             |
|-------------|-------------|
| 19.         | 5. 돌아가서     |
| 1. 만나셨어요?   | 6. 돌아가는데    |
| 2. 가셨어요?    | 22.         |
| 3. 떠나셨어요?   | 1. 듣지 마세요.  |
| 4. 돌아오셨어요?  | 2. 들었어요.    |
| 20.         | 3. 듣겠네요.    |
| 1. 공부하셨지요?  | 4. 들었을 거예요. |
| 2. 공부하시겠지요? | 23.         |
| 3. 계셨지요?    | 1. 들으러      |
| 4. 있는데요?    | 2. 듣기에      |
| 21.         | 3. 듣도록      |
| 1. 돌아온 지    | 4. 들을       |
| 2. 돌아와서     | 24.         |
| 3. 돌아오는 데   | 1. 가입했는데    |
| 4. 돌아간 지    | 2. 입학했는데    |

- |          |          |
|----------|----------|
| 3. 신청했는데 | 2. 큰일 나요 |
| 4. 신고했는데 | 3. 싫어요   |
| 25.      | 4. 바쁘겠어요 |
| 1. 창피해요  |          |

**1 курс 2 семестр**

**Заполните пропуски в диалогах**

남학생: 저, 광고 보고 (1)\_\_\_\_\_. 아직 (2)\_\_\_\_\_ 있나요?

하숙집 아줌마: 네, 독방도 있고 들이 쓸 수 (3)\_\_\_\_\_ 방도 있어요.

남학생: 독방은 하숙비가 (4)\_\_\_\_\_?

하숙집 아줌마: 38만원인데 다른 (5)\_\_\_\_\_ 아주 싼 거예요.

남학생: 아, 그래요? 직접 방을 한번 보고 (6)\_\_\_\_\_ 거기 위치 좀 가르쳐

(7)\_\_\_\_\_?

- |             |          |
|-------------|----------|
| 1.          | 5. 있는    |
| 1. 전화주셨는데요. | 6. 없는    |
| 2. 전화드렸는데요. | 4.       |
| 3. 전화주실래요?  | 1. 뭐예요?  |
| 4. 전화드릴래요?  | 2. 뭐예요?  |
| 2.          | 3. 얼마예요? |
| 1. 방이       | 4. 얼마예요? |
| 2. 시간이      | 5.       |
| 3. 방을       | 1. 집에서   |
| 4. 시간을      | 2. 집보다   |
| 3.          | 3. 집부터   |
| 1. 없는       | 4. 집조차   |
| 2. 없던       | 6.       |
| 3. 있는       | 1. 싶지만   |
| 4. 있던       | 2. 싶어서   |

- 3. 싶는데
- 4. 싶어도
- 7.
- 1. 줄래
- 2. 줄게요
- 3. 주시겠어요
- 4. 드리겠어요

여학생: 아저씨, 이 (8)\_\_\_\_\_원룸 나온 거 있어요?

부동산 중개인: (9)\_\_\_\_\_봅시다. 학교 바로 옆에 원룸이 하나 (10)\_\_\_\_\_있네요. 시설도 좋고 새 (11)\_\_\_\_\_깨끗해요.

여학생: (12)\_\_\_\_\_얼마예요?

부동산 중개인: 주인이 월세를 좀 (13)\_\_\_\_\_해 주는 대신 보증금은 많이 받아 (14)\_\_\_\_\_했어요.

- 8.
- 1. 근처에
- 2. 근처에서
- 3. 옆에
- 4. 옆에서
- 9.
- 1. 빨리
- 2. 여기
- 3. 어디
- 4. 저기
- 10.
- 1. 나오고
- 2. 나와서
- 3. 나와
- 4. 나온
- 11.
- 1. 건물이더라도
- 2. 건물이었으니까
- 3. 건물로
- 4. 건물이라서
- 12.
- 1. 월세는
- 2. 학비는
- 3. 택시비는
- 4. 생활비는
- 5. 보증금은
- 13.
- 1. 크게
- 2. 비싸게
- 3. 싸게
- 4. 가난하게
- 14.
- 1. 달라고
- 2. 주라고
- 3. 드리라고
- 4. 주시라고

여학생: 고시원 문 앞에 빈 방이 있다고 (15)\_\_\_\_\_있던데요. 방 좀 볼 수 (16)\_\_\_\_\_?

고시원 주인: 네, (17)\_\_\_\_\_오세요. 여기예요.

여학생: 방이 작지만 밝아서 (18)\_\_\_\_\_. 화장실은 (19)\_\_\_\_\_?

고시원 주인: 복도 (20)\_\_\_\_\_있어요. 층마다 (21)\_\_\_\_\_있어서 불편하진 않을 거예요.

여학생: 마음에 드는데 언제 (22)\_\_\_\_\_수 있어요?

15.

1. 쓰고
2. 쓰이고
3. 써
4. 쓰여

16.

1. 있었을까요?
2. 있을까요?
3. 없다면서요?
4. 있다면서요?

17.

1. 따라
2. 저보고
3. 데리고
4. 직접

18.

1. 좋는군요
2. 좋네요
3. 좋아져요
4. 좋다고요

19.

1. 어디에서 있어요?
2. 얼마예요?
3. 어디예요?
4. 얼마나 걸려요?

20.

1. 끝에
2. 밑에
3. 위에
4. 뒤에

21.

1. 하나야
2. 하나만
3. 하나씩
4. 하나도

22.

1. 들어갈
2. 들어올
3. 돌아갈
4. 돌아올

남학생: 아파트로 (23)\_\_\_\_\_ 하는데 어디가 좋을까?

여학생: 아무래도 (24)\_\_\_\_\_ 가까운 곳이 좋겠지?

남학생: 글썸... 가까운 것도 (25)\_\_\_\_\_ 난 공기가 맑은 것이 더 좋은데.

여학생: 그럼 우리 동네는 어때? 아파트 뒤에 산도 있고 전망도 아주 좋아.

남학생: 아, 맞아. 내가 왜 그 생각을 못했지?

- |            |          |
|------------|----------|
| 23.        | 3. 학교나   |
| 1. 이사하려고   | 4. 학교에서  |
| 2. 이사하기로   | 25.      |
| 3. 이사하겠다고  | 1. 좋지만   |
| 4. 이사하고 싶고 | 2. 좋은데다가 |
| 24.        | 3. 좋거니와  |
| 1. 학교와     | 4. 좋아서   |
| 2. 학교에     |          |

영수: 집이 많이 (26)\_\_\_\_\_. 대대적인 수리를 하신 것 같은데요.

병철: 네, 겨울엔 마루가 좀 추워서 온돌을 (27)\_\_\_\_\_. 그 방을 거실 (28)\_\_\_\_\_ 식당으로 사용하려고요.

영수: 도배도 (29)\_\_\_\_\_ 하신 모양이군요.

병철: 네, 수리하는 (30)\_\_\_\_\_ 칠과 도배도 (29)\_\_\_\_\_ 했습니다.

영수: 요즘 인건비가 (31)\_\_\_\_\_ 수리비가 많이 들었습니다.

병철: 네, 생각보다 비싸게 (32)\_\_\_\_\_. 그래도 하나씩 따로따로 하는 것보다 (33)\_\_\_\_\_ 하는 인건비가 덜 든다기에 수리하는 김에 다 했어요.

영수: 이렇게 수리해 놓으니 정말 새 집 같네요.

- |            |           |
|------------|-----------|
| 26.        | 2. 게다가    |
| 1. 바꾸게 됐네요 | 3. 더불어    |
| 2. 달라졌네요   | 4. 뿐만 아니라 |
| 3. 바뀌었어요   | 29.       |
| 4. 교환됐어요   | 1. 다시     |
| 27.        | 2. 아까     |
| 1. 내렸습니다   | 3. 새로     |
| 2. 놓았습니다   | 30.       |
| 3. 깔았습니다   | 1. 대신에    |
| 28.        | 2. 반면에    |
| 1. 겸       | 3. 김에     |

- |         |         |
|---------|---------|
| 4. 곁    | 2. 먹었어요 |
| 31.     | 3. 먹혔어요 |
| 1. 커서   | 33.     |
| 2. 싸서   | 1. 같이   |
| 3. 내려서  | 2. 한꺼번에 |
| 4. 많아서  | 3. 한번   |
| 32.     | 4. 다    |
| 1. 먹었어요 |         |

### Итоговый контроль знаний 1 курс

Выполните грамматический тест на построение словоформ с заданной грамматической характеристикой.

	заказ	основа	результат
1	утв. наст. книжн.	깊다 <sup>A</sup> глубокий	
2	утв. наст. книжн.	입다 <sup>V</sup> надевать	
3	повел. книжн.	듣다 <sup>V</sup> слушать	
4	повел. косв. речь	팔다 <sup>V</sup> продавать	
5	утв. наст. косв. речь	아니다 <sup>copul</sup>	
6	2 осн.	그렇다 <sup>A</sup> такой	
7	2 осн.	다다르다 <sup>V</sup> прибывать	
8	2 осн.	이르다 <sup>V</sup> достигать	
9	отриц. наст. книжн.	좋아하다 <sup>V</sup> нравиться	
0	деепр. намерения	알다 <sup>V</sup> знать	
1	деепр. фона наст.	좋다 <sup>A</sup> хороший	
1	прош. косв. вопрос	모르다 <sup>V</sup> не знать	

2			
3	1	утв. наст.полуформ.	사다 <sup>V</sup> покупать
4	1	перестроить в косвенную речь (двумя способами)	도와 주세요. Пожалуйста, помогите.
5	1	деепр. одноврм.	몰다 <sup>V</sup> вести машину
6	1	до того, как он пойдет (АК)	가다 <sup>V</sup> идти
7	1	должен сделать (АК)	싣다 <sup>V</sup> нагружать
8	1	восклиц. наст. книжн.	오다 <sup>V</sup> приходить
9	1	Ins	우물 колодец
0	2	Voc	진숙이 Джинсук

1.Какое из приведенных ниже окончаний является окончанием противительного деепричастия?

고

(으)면서

지만

다가

2.Какое из приведенных ниже окончаний является окончанием деепричастия одновременного действия?

고

(으)면서

지만  
다가

3.Какое из приведенных ниже окончаний не является окончанием деепричастия?

더니  
더라  
던  
던데

4.Какая из приведенных ниже конструкций имеет значение намерения?

ㄹ 때  
려고 하다  
아야 하다  
지 말다

5.Какая из приведенных ниже конструкций имеет значение запрета?

ㄹ 때  
려고 하다  
아야 하다  
지 말다

6.Какая из приведенных ниже конструкций имеет значение длительности действия?

고 싶다  
고 말다  
곤 하다  
고 있다

7.В какой из приведенных ниже конструкций неправильно употреблена форма причастия?

(으)ㄹ 때  
(으)ㄴ 후

는 동안

(으)ㄴ 뒤

8. Вставьте подходящую глагольную форму:

회사에 안 가요?

머리가 (            ) 못 가겠어요.

아프고

아픈데

아파서

아프지만

9. Вставьте подходящую глагольную форму:

점심식사 했어요?

아니요, 배가 (            ) 아직 안했어요.

고프지 않아.

고파서

고프고

고플 것 같아

10. Вставьте подходящую глагольную форму:

서점에 어떻게 가나요?

지하철이 (            ) 지하철 타시면 돼요.

가려면

가니까

가려고

가고

11. Вставьте подходящую глагольную форму:

한강에 가봤어요?

네, 어제 ( ) 좋았어요.

갔는데

갔으면

가려고

가면

12. Вставьте подходящую глагольную форму:

내년 크리스마스에는 꼭 선물을 받 ( ).

받고 싶어요

받았네요

받았어요

받아요

13. Вставьте подходящую глагольную форму:

언제 집에 ( )?

조금 후에 가려고요.

가지 않았어요

가겠어요

가세요

가고 있어요

14. Вставьте подходящую глагольную форму:

어머니께서 아직도 편찮으세요?

네, 엄마 며칠 더 ( ) 나으실 거예요.

쉬셨으면

쉬시면

쉬지 않으시면  
쉬셨어요

15. Вставьте подходящую глагольную форму:

결혼을 하셨어요?

아니요, 나이가 ( ) 아직 안 했어요.

이리고  
어리면  
어렸지만  
어려서

16. Вставьте подходящую глагольную форму:

이 배우 좋아해요?

네, 연기를 ( ) 좋아해요.

잘 해서  
잘했지만  
잘했으면  
잘했는데

17. Вставьте подходящую глагольную форму:

내일 남산에 가볼까 해요.

네, 시간 되면 저도 같이 ( ).

갈 뿐이에요  
가고 있어요  
갔었어요  
가고 싶어요

18. Вставьте подходящую глагольную форму:

왜 이렇게 ( )?

늦을 건가요

늦지 마세요

늦고 있어요

늦었어요

19. Вставьте подходящую глагольную форму:

지금 퇴근하세요?

아니요, 아직 일 ( ) 조금 있다 하려고요.

남고

남으려고

남아서

남았다면

20. Вставьте подходящее по смыслу выражение:

말씀해 주셔서 감사합니다.

아닙니다, 제가 더 ( ).

고맙습니다.

미안합니다

괜찮습니다

사랑합니다.

**Переведите следующие предложения на корейский язык.**

21. Сегодня утром около дома, где мы живем, я встретил человека, который вчера вечером звонил моему отцу.

22. Хотя корейский климат теплее, чем русский, зимой там промозгло.

23. Есть люди, которые собирают монеты, а есть люди, которые в качестве хобби занимаются спортом.

24. Раньше, бывало, я ходил на стадион, который находится неподалеку от библиотеки, чтобы поиграть в футбол.

25. Когда идет снег, у моего соседа по комнате либо начинается кашель, либо болит голова.

26. Эта вещь слишком дорогая, чтобы заказывать ее по интернету.

27. Идет дождь; а у вас есть зонтик? Давайте дойдем до метро вместе.

28. Выйдя из автобуса, пройдите немного прямо и поверните налево.

29. Он собирается подарить нашему коллеге на день рождения футбольный мяч, который купил на прошлой неделе в Сеуле.

30. На следующих выходных мои однокурсники обязательно придут на вечеринку по случаю моего дня рождения.

**Переведите следующий текст на русский язык.**

사람마다 여러 가지 취미를 가지고 있어요. 어떤 사람들은 여행 즉 해외 여행이나 국내 여행을 취미로 생각하지만 다른 사람들은 책을 읽거나 음악을 듣기를 즐겨요. 어떤 사람들은 취미로 우표, 동전, 성냥갑 등의 물건들을 수집하기도 해요. 저도 얼마 전에 옛날 동전을 모으곤 했지만 지금 제 취미는 사진 촬영이에요. 저는 요즘 사진광이 됐어요. 그래서 늘 사진기를 가지고 다녀요. 특히 자연이나 사람이 러시아와 너무 다른 한국에서 사진광에게는 촬영할 일들이 참 많아요. 지난 주말에도 등산을 하면서 사진을 찍으려고 했지만 깜빡 잊어버리고 사진기를 기숙사에 두고 갔어요. 바쁘면 가끔 정신이 없어요. 다음에는 꼭 사진기로 경치가 뛰어난 한국의 산들을 많이 찍을 거예요.

**2 курс 3 семестр**

과장: 김철수 씨, (26)\_\_\_\_\_ 지각을 했군요?

철수: 죄송합니다, 과장님. 차가 너무 (27)\_\_\_\_\_.

과장: 출근 시간에는 자동차보다 지하철로 (28)\_\_\_\_\_ 것이 나아요.

철수: 예, 내일부터는 (29)\_\_\_\_\_.

과장: 이 서류 다시 만들어서 부장님께 (30)\_\_\_\_\_

철수: 예, 알겠습니다. (31)\_\_\_\_\_ 하면 될까요?

과장: 오전 내에 해야 됩니다.

철수: 곧 하겠습니다.

26.

1. 너무
2. 아주
3. 더
4. 또

27.

1. 밀리고요
2. 밀려서요
3. 밀렸군요
4. 밀리지요

28.

1. 다니는
2. 가는
3. 오는
4. 출발하는

29.

1. 그래야겠어요
2. 그럴 거예요
3. 그럼시다
4. 그러세요

30.

1. 주세요.
2. 드리세요.
3. 줄래요?
4. 드릴래요?

31.

1. 언제부터
2. 언제까지
3. 얼마동안
4. 얼마나

**Грамматический тест первой промежуточной аттестации**

□1 Записать транскрипцию следующих слов:

아낙네

것만

농고

옛날

□2 Заполнить таблицу форм:

	마당쇠	괘불	도둑
совмест ный			
зватель ный			
творите льный			

□3 Построить формы формально-вежливого стиля:

	утв. наст. вр.	утв. прош. вр.	повел.	приглас.
가다 <sup>V</sup> идти				
듣다 <sup>V</sup> слушать				
팔다 <sup>V</sup> продавать				
무겁다 <sup>A</sup> тяжелый				

□4 Построить формы книжного стиля:

	утв. наст. вр.	отриц. наст. вр.	прош. вр.
다르다 <sup>A</sup>			

другой			
이르다 <sup>V</sup> достигать			
치다 <sup>V</sup> бить			

□4 Построить указанные формы:

	2 основа 어/아	прич. (으)ㄴ	соединит. деесп. 고
풀다 <sup>V</sup> разрешать			
좋다 <sup>A</sup> хороший			
묻다 <sup>V</sup> быть испачканным			
그렇다 <sup>A</sup> такой			
놓다 <sup>V</sup> класть			

### Упражнения по прочитанному отрывку домашнего чтения

□1 Перевести, используя модель R=다는 게 틀림없다 *несомненно, что R:*

Несомненно, что произошло какое-то ужасное событие.

Несомненно, что Гарри – замечательный волшебник..

Несомненно, что Гарри может превратить Дадли в жабу, покрытую бородавками.

Несомненно, что Гарри жил, испытывая притеснения со стороны Дадли.

Использовать слова: 시달리다, 끔찍하다, 살아오다, 일, 변해 버리다, 두꺼비

□2 Перевести, используя конструкцию R=다는 느낌이 들었다

*почувствовал, что R:*

Великан почувствовал, что его руки совсем замерзли.

Гарри почувствовал, что Хагрид смотрит на него с уважением.

Гарри почувствовал, что Хагрид гордится им.

□3 Перевести, используя модель R=라니/다니 당치도 않아요 *Это абсурд,*

*что R:*

Это какой-то абсурд: тетя Петунья запирает Гарри в чулане!

Это какой-то абсурд: удав атаковал Гарри!

Это какой-то абсурд: идти в школу с (такой) смешной лысиной!

□4 Перевести предложения, используя конструкцию  $P=다는$  **결**  
**몰랐다** *не знал, что P:*

Гарри не знал, что он мстит Дадли.

Гарри не знал, что Хагрид собирается превратить этого мальчишку в свинью.

□5 Перевести, используя конструкцию  $P=게$  **되었다** *получилось так, что P:*

Получилось так, что это волшебство хорошо подействовало.

Получилось так, что я не могу применять магию.

Получилось так, что я живу в Хогвартсе как егерь.

□6 Перевести, используя конструкцию  $P=지$  **말았어야 했다** *не должен был*  
*делать P (выражение сожаления о случившемся) = лучше бы X не делал P:*

Лучше бы я не сердился (на них).

Лучше бы я не поворачивался к ним спиной.

Лучше бы они не ломали твою волшебную палочку.

Лучше бы они не передавали тебе это письмо.

## Тема "Культура питания. Распространение корейской кулинарии в мире."

### Ответьте на вопросы.

1. 여러분은 한국 사람들만의 특징이나 습관이 무엇이라고 생각하니까?
2. 여러분이 생각하는 한국 사회와 문화의 특징들에 대해서 한 쪽 정도의 글을 써 보세요.
3. 여러분은 외국에서 살아 본 적이 있나요? 그렇다면 그 나라 사람이 다 되었다고 느낄 때가 있었나요? 어떤 경우였나요?
4. 여러분은 김치를 먹어 본 적이 있나요? 있다면 어떤 맛인지 이야기 해 봅시다.

## 김치 중독자

97년 한국 부임 통보를 받았을 때, 우리 부부는 한국에 대해 아는 것이라곤 아무 것도 없었다. ‘한국을 공부하자’고 합의 본 우리는 제일 먼저 한국 요리 책과 여행 가이드부터 구했다. 나는 과학자이고 아내는 모험심 강한 요리 전문가이다. 몇 시간 동안 요리 책을 꼼꼼히 연구한 끝에 아내와 나는 김치 담그기에 도전해 보기로 했다.

독일에서도 ‘차이니스 케비지’로 불리는 배추를 쉽게 구할 수 있다. 배추와 장독 비슷한 용기까지는 쉬웠지만 고춧가루, 마늘, 파, 새우젓은 구하기가 만만치 않았다. 요리 책을 따라 몇 시간 진땀을 뺀 후 김치가 완성됐다. 김치 독은 지하 창고에 보관했다. 며칠 후 집안에 이상한 냄새가 풍기기 시작했다. 우리는 벌써 한국에 온 것 같다며 흥분했다. 집에서 만든 김치는 맛이 좀 이상야릇했다. 아무튼 독일의 자우어크라우트(독일식 배추 절임)와는 완전히 다른 맛이였다.

몇 달 후 한국에 와서 우리는 본격적으로 한국 김치에 입문했다. 우리가 집에서 만들었던 김치를 압도하는 훌륭한 맛이였다. 지방마다 김치 종류가 다르다는 것도 배웠다. 김치를 담그는 데는 160가지 재료가 들어간다고 들었다. 보쌈김치의 경우 10가지 과일류, 9가지 육류와 어류, 8가지 양념과 향신료가 들어간다고 알고 있다.

평범한 배추김치도 서울식이냐 남도식이냐에 따라 맛이 완전히 달랐다. 깍두기, 총각김치, 물김치, 겉절이, 백김치, 오이소박이 등이 내가 그간 맛 본 김치다. 빨갈수록 반드시 매운 것은 아니였다. 한국 친구가 ‘어떤 고춧가루를 쓰느냐’에 따라 맵기의 정도가 달라진다고 설명해 주었다. 나는 개인적으로 ‘진한 양념에 아주 살짝만 익은 김치’를 제일 좋아한다.

가장 개성적인 김치는 파김치. 서울에서는 쉽게 맛 볼 수 없었다. 전라북도 여행길에 여러 식당에서 파김치를 먹어 봤다. 파 종류에 따라 맛도 다 달랐다. 특히 무주에서 맛 본 파김치는 둥글고 투명한 뿌리를 가진 파로 만들었는데 김치 특유의 맛 외에 도 살짝 발효된 파에서 풍기는 자연스러운 달콤함이 밥과 썩 잘 어울렸다. 파김치만 있으면 밥 몇 공기도 거뜬히 해치울 수 있다. 우리 부부도 이제 ‘김치 중독자’가 됐다.

외국에 며칠만 나가 있으면 김치 생각이 간절하다. 김치 맛을 찾아 떠나는 여행은 결코 몇 년 안에 끝날 것 같지는 않다. 한국 지사에서 내 임기가 몇 년 더 남았다는 사실이 너무나 다행스럽다.

부임 to take up the duties of office, 통보 report, information, 합의를 보다 to come to an agreement, 모험심 adventurous spirit, 과학자 scientist, 담그기 making (kimchi), 도전 challenge, 독일 Germany, 꼼꼼히 meticulously, 장독 Korean crock [jar] of soy sauce, 용기 container, 고춧가루 red pepper [chili] powder, 새우젓 fermented shrimp sauce, 만만치 않다 to be tough [hard], 진땀을 빼다.to have a hard time, 지하 underground, 냄새를 풍기다 to give off a smell, 이상야릇하다 to be strange, odd, 본격적으로 in earnest, 입문하다 to become a pupil, 압도하다 to

**Переведите, пользуясь словарем:**

전통적으로 한국가족은 효가 강조되는 확대가족(부부와 결혼한 자녀가 같이 사는 가족)이었습니다. 부계가족으로서 남편이 가장의 역할을 하고 아내는 자녀를 기우고 시부모님을 모시는 역할을 했습니다. 외국의 경우 가족은 안식처이면서 자녀를 사회화하는 곳이지만 한국은 이것 이외에 친척관계를 유지한다는 중요한 역할을 했습니다.

한국사회가 전통사회에서 산업사회로 발전되면서 한국가족도 많은 변화를 겪게 되었습니다. 핵가족(부부와 미혼의 자녀가 같이 사는 가족)이 대부분으로서 남편이 가장의 역할을 하지만 가족부양의 책임은 아내와 같이 공유하는 방향으로 나아가고 있습니다. 즉 맞벌이 부부가 늘어나고 있고 또 자녀수가 아주 많이 줄고 있습니다. 과거에 비해 효에 대한 생각이 많이 희박해지고 있고 또 부계사회에서 모계사회 쪽으로 옮겨가는 경향이 조금씩 보이고 있습니다. 맞벌이 부부가 자녀 양육을 도와주는 부모와 더 가까워지고 있기 때문인 것으로 볼 수 있습니다.

## 2 курс 4 семестр

Прочтите отрывок о распространении культуры Халлю во Вьетнаме.

한류 열풍. 기사 2.

베트남에서는 지난 2년간 거의 매주 한국 드라마가 방영되고 있다. 만약 하노이에 사는 한가한 사람이 아침부터 저녁까지 몇 개 TV채널을 돌려 보고 극장에 가면 하루 종일 한국 드라마나 한국 영화를 볼 수도 있을 것이다. 호치민과 다른 주요 도시도 사정은 마찬가지며 베트남인들에게 한국 드라마를 보는 것은 거의 일상적인 생활 습관으로 자리잡고 있다.<sup>6.9</sup> 지난 99년도에 베트남에서 상영된 한국 드라마는 45편이었으며 지난해에는 60편으로 늘어났고 올해에는 더욱 그 수가 늘고 있다.

베트남인들이 이처럼 한국 드라마에 끌리는 것은 베트남인들의 일상 생활 속에도 흔히 있는 일들을 소재로 하기 때문이다. 베트남인들은 할머니, 아주머니, 농촌과 도시 총각 할 것 없이<sup>6.10</sup> “한국 드라마는 모두 재미있으며 배우와 배경 등 모든 것이 예쁘다”고 말하고 있다.

특히 한국 드라마를 좋아하는 젊은 여성들은 드라마에 나오는 심각한 삼각 관계와 고약한 시어머니들을 보면서 즐겁게 논쟁을 벌이고, 불행한 운명 앞에서 가슴 아픈 사랑을 나눌 때는 많은 여성들이 깊은 감동을 받는다. 여주인공의 불행이 비극적인 죽음으로 이어지는 ‘가을 동화’가 방영됐을 때에는 이 드라마를 본 대부분의 여성들이 자기 일처럼 눈물을 흘렸다.

Прочтите, пользуясь, словарем, отрывок из текста о причинах поздних разводов.

### 1. [황혼이혼 증가 원인과 예방법] 비만 방치하면 배우자에 무관심한 인상

이주현 객원기자

황혼이혼이 갈수록 늘어나고 있다. 최근 한 대학 연구기관의 조사 결과 따르면 2010년의 경우 이혼 부부 4쌍 중 1쌍이 50세 이상이라 한다. 이는 20년 전인 1990년보다 2배 이상 증가한 수치인데 이처럼 황혼이혼이 갈수록 늘어나는 이유는 무엇일까. 최근 넥스트에비뉴닷컴이 게재한 최근 황혼이혼이 증가하는 이유와 이를 막기 위한 해결책을 알아봤다.

▶ 황혼이혼의 원인=한국에서는 황혼 이혼, 미국에서는 그레이 이혼(gray divorce)이라 불리는 중년층 이상의 이혼은 즉흥적이거나 단기간에 쌓인 갈등 때문이 결코 아니다. 전문가들은 "황혼 이혼은 오랜 시간 걸쳐 천천히 진행된 결과"라며 "처음엔 눈에 잘 보이지 않는 미세한 금이 오랜 시간 지나면 결국 산산조각이 나는 것과 같은 원리"라고 분석한다.

▶ 부부관계 최우선시 하라=부부는 어려운 환경에서 서로를 보호해 주는 든든한 버팀목이 돼줘야 한다. 부부관계 전문가들은 "아내와 남편 모두 인간관계 중 부부관계를 최우선시 해 사적으로든 공적으로든 서로를 보호해 줘야한다"며 "이렇게 서로 든든한 배후가 된다면 아무도 이들 부부관계를 위협할 수 없다"고 조언한다.

▶ 자신을 사랑하라=결혼관계 전문가들은 체중조절을 하지 않고 운동도 하지 않는 등 자신을 방치하는 생활습관은 배우자에게 더 이상 상대방을 신경 쓰지 않는다는 암묵적 메시지를 전달하는 것과 마찬가지라고 말한다. 따라서 부부관계의 개선을 위해서는 무엇보다 자신을 돌보는 것이 가장 중요하다고.

### Переведите на корейский без словаря.

#### GRAMMAR & EXPRESSIONS

(으)르 뻔하다, 고 보니, 기에는, 는지, 다가 보면, 더니, (으)르게 아니라, (으)면 뭘 해요?

1. *(Я видел), что он тратил деньги как попало – вот и влез в долги.*
2. *В районе Мёндона пробки – вероятно, потому что случилась авария.*
3. *Вот поучишь иностранный язык – и иногда бывает, что хочется все бросить.*
4. *Вчера во время баскетбольного матча двое спортсменов столкнулись и, падая, чуть было оба не получили серьезные травмы. Однако были приняты срочные меры (응급조치), поэтому (спортсмены), к счастью, серьезно не пострадали.*
5. *Если будешь продолжать заниматься плаванием, то похудеешь.*
6. *Если будешь регулярно упражняться – произношение улучшится.*
7. *Если хочешь хорошо знать корейский, ты не слова учи, а заведи корейских друзей.*
8. *Из-за произошедшего вчера сильного землетрясения, едва удалось избежать многочисленных жертв.*

9. *Поживешь рабочей жизнью – (и узнаешь), что такое часто бывает.*
10. *Получил сдачу – (и оказалось), получил на тысячу вон меньше.*
11. *Рассказал все другу – и, кажется, рассказал напрасно.*
12. *Сейчас 2 часа дня – слишком рано пить алкоголь!*
13. *Стал родителем – и понял, как мучились наши родители.*
14. *Ты знаешь, что у Ёнсу сегодня день рождения? – Да, но чуть не забыл – если бы друг заранее не сказал...*
15. *Ты на выходных не телевизор дома смотри, а займись (каким-нибудь) хобби.*
16. *У Ёнсу, похоже, возникла какая-то проблема – наверное, поэтому у него мрачное выражение лица.*
17. *У него с детства (по моим наблюдениям) было богатое воображение – вот он и стал кинорежиссером.*
18. *Что с того, что сдал письменный экзамен? Нужно же успешно пройти собеседование.*
19. *Что хорошего в том, что зарплата большая? Дело должно быть по душе!*
20. *Эта книга слишком сложная для того, чтобы ее читал иностранец.*

**Прочтите отрывок из рассказа "메밀꽃 필 무렵" (이효석)**

**ОТРЫВОК 4.**

(1) 밤중을 지난 무렵인지 죽은 듯이 고요한 속에서 짐승 같은 달의 숨소리가 손에 잡힐 듯이 들리며, 콩 포기와 옥수수 잎새가 한층 달에 푸르게 젖었다. 산허리는 온통 메밀 밭이어서 피기 시작한 꽃이 <sup>1</sup>소음을 뿌린 듯이 흐뭇한 <sup>2</sup>달빛에 숨이 막힐 지경이다. 붉은 대공이 향기같이 <sup>3</sup>애잔하고 나귀들의 걸음도 시원하다.

<sup>4</sup>길이 좁은 까닭에 세 사람은 나귀를 타고 <sup>5</sup>외줄로 늘어섰다. 방울소리가 시원스럽게 딸랑딸랑 메밀 밭께로 흘러간다. <sup>6</sup>앞장선 허 생원의 이야기 소리는 <sup>7</sup>꿈무늬에 선 동이에게는 확실히는 <sup>8</sup>안 들렸으나, 그는 그대로 개운한 제멋에 적적하지는 않았다.

(2) “장 선 꼭 이런 날 밤이었네. 객주집 토방이란 무더워서 잠이 들어야지. 밤중은 돼서 혼자 일어나 <sup>9</sup>개울가에 목욕하러 나갔지. (3) 봉평은 지금이나 그체나 마찬가지로. 보이는 곳마다 <sup>10</sup>메밀 밭이어서 개울가가 어디 없이 하얀 꽃이야. (4) 돌 밭에 벗어도 좋을 것을, 달이 너무나 밝은 까닭에 옷을 벗으려 물방앗간으로 들어가지 않았다. 이상한 일도

많지. 거기서 난데없는<sup>11</sup> 성 서방네 처녀와 마주쳤단 말이네. 봉평서야<sup>12</sup> 제일 가는 일색이었지. <sup>13</sup>팔자에 있었나부지.”

아무렴 하고 응답하면서<sup>14</sup> 말머리를 아끼는 듯이 한참이나 담배를 빨 뿐이었다. (5) 구수한 자주빛 연기가 밤 기운 속에 흘러서는 녹았다.

Выписать в таблицу и перевести подчеркнутые словосочетания (14).

исходная форма каждого слова	перевод
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	
13.	
14.	
15.	

Перевести предложения, отмеченные в тексте номерами (5 предложений).

### 3 курс 5 семестр

В следующем статье новостного интернет-портала рассказывается о расписании саммита лидеров РК и КНДР в Пхеньяне в 2018. Обратите внимание на передачу вежливых финитных форм в цитатах. Составьте план мероприятий на русском языке.

### 임종석 대통령 비서실장이 공개한 ‘2018 평양 남북정상회담’ 일정

오는 18~20일 열리는 ‘2018 평양 남북정상회담’의 준비위원장인 임종석 대통령 비서실장이 17일 정상회담 일정을 공개했다.

임 실장은 이날 서울 동대문디자인플라자(DDP)에 마련된 프레스센터에서 정상회담 공식 일정을 설명했다.

임 실장은 “남과 북의 신뢰에 기초한 현장 협의에 따라 변경될 수 있다는 점도 말씀드린다”면서 “둘째날까지 정상회담이 원만하게 진행된다면 아마도 오전 회담 후에는 합의 내용을 발표하는 공동기자회견이 가능하지 않을까 조심스럽게 기대하고 있다”고 밝혔다.

아래는 임 실장이 발표한 정상회담 일정 내용이다.

▲9월 18일 문재인 대통령과 수행원은 오전 8시 40분에 성남공항을 출발한다. 성남공항에서 별도의 행사는 계획돼 있지 않다. 오전 10시에 평양국제공항, 순안공항에 도착할 것으로 예상된다. 공항에서 공식 환영행사가 있을 예정이고, 오찬 후에는 첫 번째 남북정상회담이 진행된다.

회담이 진행되는 동안 김정숙 여사는 아동병원과 음악종합대학을 참관한다. 특별수행원은 최고인민회의 상임위원장을 만나고, 경제인은 내각부총리와 대담한다. 첫날 회담이 종료되고 늦은 오후에는 환영 예술공연을 관람하고, 이어서 환영 만찬이 계획됐다.

▲9월 19일 둘째날 오전에는 전날에 이어 정상회담이 이어진다. 추가 회담이 진행되는 동안 김 여사와 수행원은 만경대학생소년궁전을 참관할 것으로 예상된다. 이때까지 회담이 원만하게 진행된다면 아마도 오전 회담 후에는 합의 내용을 발표하는 공동기자회견이 가능하지 않을까 조심스럽게 기대하고 있다. 또, 그간 남북 간에 논의해 온 긴장 해소와 무력 충돌 방지를 내용으로 하는 군사 부문 합의도 가능할 것으로 기대하나 일부 조항이 남아있다.

이날 오찬은 대동강변 옥류관에서 진행되고, 오후에는 대통령과 공식수행원, 특별수행원이 함께 평양의 주요 시설을 참관하게 된다. 특별수행원들은 그 성격에 따라 다른 곳을 참관할 수도 있다. 현지에서 가 있는 선발대가 세부 일정을 조정 중에 있다. 경우에 따라서는 오후에도 회담이 이어질 수 있음을 미리 말씀드린다.

저녁에는 환송 만찬이 계획돼 있다. 저희들은 문 대통령 해외 순방 시에 현지 주민이 자주 가는 식당을 늘 가시곤 하는데, 그런 부탁을 북쪽에 했다. 그래서 어떤 식당이 될지 모르나 평양시민이 자주 가는 식당에서 가급적 만찬을 하게 되길 희망한다.

▲9월 20일 마지막 날은 전날에 환송 만찬을 했기 때문에 따로 오찬은 예정돼 있지 않다. 공항에서 환송행사를 마치고 오전에 서울로 향하게 된다. 경우에 따라서 이날 양 정상 간 친교 일정이 있을 수도 있다. 그렇게 될 경우에는 귀경 일정이 변경될 수 있겠다는 점도 미리 설명 드린다.

이번 회담 일정은 북쪽과 계속 협의되고 있기 때문에, 변경되는 사항은 그때그때 추가로 설명드리겠습니다.

[서울신문 오세진 기자 [5sjin@seoul.co.kr](mailto:5sjin@seoul.co.kr)]

#### **Переведите на корейский язык.**

1. В суббо ту в КНДР о мечали 7 0летие образования правящей Трудовой партии Кореи.
2. На площади Ким Ир Сена прошел крупнейший в истории КНДР парад.
3. Власти объединили все свои силы для того, чтобы подготовить праздничные мероприятия.
4. На параде были показаны новые вооружения.
5. Парад транслировался по центральному телевидению.
6. За день до парада иностранные журналисты интересовались разными аспектами мероприятия, например, тем, будут ли показаны новые вооружения и выступит ли с речью Ким Чон Ын.

Следующий текст представляет собой высказывание блоггера по поводу феминизма и его результатов для большинства женщин. Переведите на русский, обращая внимание на переводы сравнений и обрывы фраз.

페미니즘이 성행할수록 유리천장이 깨짐과 동시에 유리바닥도 깨지는 거지.. 예전에는 여자라서 눈감아 주던 일이나 여자라서 누릴 수 있었던 특권도 앞으로는 해체되어갈 수밖에 없음.. 요즘 젊은 남자들이 남성 독박의 징병제에 대해 단순 푸념을 넘어 진지한 의문을 제기하는 것도 같은 맥락. 바로 윗세대 남자들만 해도 그런 생각 거의 안 했지. 군대는 당연히 남자만 가는 거라고 믿어 의심치 않았거든. 얼마 전에 보도된 무직 여성은 결혼도 못 한다는 기사도 그렇고.. 옛날 같으면 경제적으로 부양자 역할 해줄 남편감 찾는 것이 크게 어렵지 않았지만, 갈수록 힘들어지는 거야..그런 남자 찾기가.. 남녀 고정된 성관념이 모두 무너지면, 남성들도 남자니까 당연히 해야 한다고 생각했던 일을 외면하기 시작하거든...우리 아버지 세대는 당연하다고 생각했던 남자의 책무

말이야.

결국 페미니즘이 꼭 모든 여성에게 이득만 가져다주지는 않을 거 같다..는 것이 내 생각. 특히 경제적인 면에서 그럴 것 같다. 제조업 중심의 한국이다보니 여성소득의 장기적인 유지에 한계가 있거든. 하지만 페미니즘으로 인한 사회변화는 남성의 여성에 대한 경제적 책임감마저 해체시키지..

결국, 우월한 알파걸에게는 페미니즘이 유리천장을 뚫어버릴 날개가 되어주겠지만, 평균 미만의 여성에겐 오히려 유리바닥 밑으로 추락시켜버려 삶을 더 고달프게 만들지도.

### 3 курс 6 семестр

#### "Образование в Корее"

##### L14.1 Указать перевод:

가족들과의 단절을 의미하다	
간격이 벌어지다	
격차는 갈수록 커지고 있다	
공약하다	
교육 개혁이 성공하다	

교육 위기에 대한 우려가 크다	
교육 재정	
교육을 제공하다	
교훈	
궁극적으로	
	считается крайностью
	крайне тревожные родители
	быть отброшенным
	ставить печать знаменитого университета
	приспособиться к жизни в Америке
	находятся на пороге безумия
	имеют (гораздо) более сбалансированные воззрения
	консервативный
	критическое мышление
	образ мышления

**Перевести отрывки о взглядах корейцев на образование:**

**L14.1A**

그러나 미국에서도 당면한 교육 위기에 대한 우려가 크다.<sup>14.11</sup> 보수적인 조지 부시 대통령이 대통령 선거 기간 중 “어떤 어린이도 뒤쳐지지 않도록 하겠다”며<sup>14.12</sup> 교육 재정 증액을 공약한 것은 미국 교육이 기초적인 레벨에서 실패했음을 보여 주는 것이다. 미국에선 수백만 명의 학생들이 제대로 교육받지 못하고 뒤쳐져 있는 실정이다. 미국의 도시와 교

**L14.1B**

안 가는 일이겠지만 나는 학창 시절 입시를 위해선 단 하루도 공부해 본 적이 없다. 미국에선 아무리 극성스러운 부모라도 학생들을 주입식 학원에 일주일에 한 번 이상 보내지 않는다.

둘째, 학생들을 능력에 따라<sup>14,10</sup> 가르쳐야 한다. 교사에게 능력이 천차 만별인 학생들을 한 데 모아 가르치는 것은 악몽과 같다. 대부분의 미국

### ТЕКСТ #6 타들어가는 산과 들 "Лесные пожары"

Источник: <http://news.kbs.co.kr:80/news/view.do?ncd=3158123>

#### Промежуточный контроль

Переведите подчеркнутые словосочетания, укажите исходные формы для каждого слова.

며칠 전 비가오긴 했지만 가뭄에 산과 들은 여전히 타들어 가고 있습니다.

가뭄해소가 되진 못했는데요.

조그만 불씨가 큰 산불로 이어지기도 하고, 수십만 명의 주민들이 제한 급수를 앞두고 있습니다.

전국의 가뭄실태를 성용희 기자가 취재했습니다.

화염과 뿌연 연기가 하늘을 뒤덮습니다.

이날 불로 산림 만 제곱미터가 잿더미가 됐습니다. 2일 대전 식장산에서도 큰 불이 났습니다.

<인터뷰> 조필연(대전 증부소방서 화재진압담당) : "강수량이 부족해 지표면이 말라 있고 낙엽도 많이 쌓여 있는 상태에서 불이 빠르게 번져 진화에 상당한 어려움이 있었습니다."

산불이 많은 겨울이 오기 전인데도 이미 전국은 산불 비상입니다.

원래 물이 흐르던 곳이지만, 이처럼 바짝 메말라 있어 작은 불씨에도 큰 화재로 이어지기 쉽습니다.

지난 10년간 9월에 난 산불은 평균 4건, 하지만 올 9월은 33건으로 8배가 넘고, 올 들어 발생한 전체 산불도 24%나 많습니다.

가품에 발작물이 타들어 가면서 충북 북부지역 콩 수확량은 30%나 줄 것으로 예상되고, 김장 무와 배추 작황도 좋지 않습니다.

#### **Переведите на корейский язык.**

1. Теперь потребители напрямую закупают за границей не только одежду и украшения, но и автомобильные детали.
2. В связи с этим возросло и число фирм, предлагающих услуги посредников при заключении подобных сделок.
3. Это явление возникло из-за того, что потребители получают оригинальные детали за слишком высокую плату.
4. Эта автомастерская по ремонту импортных автомобилей напрямую закупает детали за границей, потому что цена таким образом купленных запчастей оказывается значительно ниже, несмотря на то, что по своим техническим характеристикам они не отличаются от "фирменных".
5. У этой мастерской есть и такие клиенты, которые самостоятельно закупают детали за границей.
6. Вся разница в том, были ли посредники, а детали-то сделаны в одной и той же фирме. Из-за этого стоимость может отличаться на 30-40 процентов..

### **4 курс 7 семестр**

#### **Переведите предложения с русского языка на корейский**

1. Если Вы долго проработали за границей или в представительстве иностранного предприятия, устроиться на работу в министерство иностранных дел, торговое представительство и тому подобные заведения невероятно трудно.
2. Если Вы собираетесь составлять резюме, Вы должны указать свое образование, возраст и опыт работы.
3. Из-за того, что у меня нет определенных навыков, я не могу работать в этой отрасли.
4. Чем сильнее конкуренция в кадровых агентствах, тем труднее получить работу.
5. Во время собеседования я несколько раз подчеркнул, что всегда достигаю поставленных целей.

6. Если у кандидата не хватает знаний в определенной сфере и опыта работы, невелика вероятность, что у него получится устроиться на работу. Ничто так не ценится, как знания и опыт.
7. Поскольку это надежное кадровое агентство, нашу компанию связывают с ним долгосрочные отношения.
8. Обычно на вышеуказанный вопрос большинство соискателей с уверенностью дает исключительно неинтересные ответы.
9. Часто во время собеседования интервьюер может испортить настроение соискателя, который недостаточно уверен в себе.
10. После окончания института я хочу устроиться на работу в иностранную торговую фирму.

Подберите к каждому определению слово из списка

- A 그만두다      B 견해 C 밝히다      D 대응 E 요약하다  
 F 실수 G 담당하다      H 입사하다 I 이력서      J 장기  
 K 대응 L 방식 M 학력      N 갖추다 O 해고하다 P 관련  
 Q 합의 R 동기 S 상황 T 사소하다      U 해소하다  
 V 기회 X 융통성      Y 예상하다      Z 추가하다 AB 전문가  
 CD 언급하다 EF 사표      GH 인상      IJ 자신있다

11. 회사에 취직하여 들어가다 -
12. 학력, 경력 등이 적혀져 있는 문서 -
13. 어떤 일이나 행동을 하게 하는 이유 -
14. 학교를 다닌 경력 -
15. 일이 되어 가는 과정이나 상태 -
16. 있어야 할 것을 준비하여 가지게 하다 -
17. 조심하지 않아서 잘못함, 또는 그런 행위 -
18. 작거나 적다 -
19. 어떤 일을 하는 데 적절한 시기나 경우 -
20. 어떤 일을 직접 당하기 전에 생각하여 두다 -
21. 어떤 분야야 풍부한 지식과 상당한 경험을 가진 사람 -
22. 어떤 사물이나 생물에 대하여 마음속에 일어나는 느낌 -
23. 말이나 글의 주요 점만 잡아서 이야기하거나 쓰다 -

24. 어떤 일을 해 낼 수 있다는 것에 대해 스스로 믿다 -
25. 할 일이나 하려고 하던 일을 안 하다 -
26. 직장을 떠나겠다는 뜻을 적어 내는 문서 -
27. 어떤 문제에 대하여 말하다 -
28. 분명히 하여 알리다 -
29. 두 이상의 사물이나 생물 따위가 서로 관계를 맺어 있음, 또는 그 관계 -
30. 나중에 더하다 -
31. 직장을 그만두게 하다 -
32. 상황을 봐서 그 상황에 따라 적절하게 행동할 수 있는 능력 -
33. 어떤 일을 말다 -
34. 일정한 방법이나 형식 -
35. 서로 같지 않고 다름 -
36. 어떤 사물이나 생물에 대한 자기 생각 -
37. 어려운 일이나 문제가 되는 상태를 해결하여 없애 버리다 -
38. 서로 의견이 일치함, 또는 그 의견 -
39. 오랜 기간 -
40. 어떤 일이나 상황에 맞춰 태도나 행동을 취하다 -

**Выберите правильный порядок реплик диалога между соискателем и интервьюером**

- A. 가-나-다-라
- B. 라-다-가-나
- C. 나-다-가-라
- D. 다-라-가-나
- E. 다-나-가-라

1. 앞으로의 꿈을 말씀해 보십시오.
2. 이 회사에서 일하고 있는 학교 선배들한테서 회사 분위기와 근무 조건이 아주 좋다는 얘기를 많이 들었습니다. 그리고 무엇보다도 게임 소프트웨어를 만드는 회사에서 꼭 일해 보고 싶었습니다.



## Заполните форму автобиографии

## 자기 소개서

이름
긴급 연락처

출 생 및 성장	
성 격의 장단 점	
경 력 중심 의 자기 소개	
인 생관 및 직업 관	

<b>입</b>  <b>사후</b>  <b>포부</b>	
--	--

### Переведите текст на русский язык.

#### 입사면접시험에 합격하려면

입사면접시험을 보는 것은 여간 어려운 일이 아니다. 그 이유들 중에서 하나는 직업소개소 직원들의 책상 취에는 능력이 있는 지원자들의 이력서가 산더미처럼 쌓여 있기 때문이다. 면접자들은 지원자들의 입사 동기, 학력, 경력의 등을 알고 싶어한다. 이러한 경쟁이 치열한 상황 속에서 아무리 뛰어난 실력을 갖춘 사람이라고 할지라도 사소한 실수로 면접시험에서 떨어져 출세할 기회를 놓쳐 버리는 경우가 많다. 이렇다고 하면 면접시험에 합격할 수 있는 확실한 방법은 없지만 어떤 질문을 받을지 미리 예상할 수 있다면 합격할 가능성이 높아질 것이다.

### Переведите предложения с русского языка на корейский

1. Через три года после того, как я устроился на работу, я получил повышение.
2. Мои коллеги говорят, что это очень быстрое продвижение по службе.
3. С тех пор, как я получил повышение в прошлом году, у меня самая высокая в отделе должность.
4. Среди сотрудников банка самая низкая должность у секретаря, который отвечает на звонки клиентов.
5. В корейских компаниях у сотрудников должна быть действительно веская причина, чтобы начальник разрешил им не ходить на корпоратив.

Переведите на русский названия и опишите по-корейски функции следующих подразделений корейских фирм:

6. 영업부 -
7. 총무부 -

8. 기획부 -
9. 홍보부 -
10. 인사부 -
11. 회계부

**Переведите на русский выражения, связанные с условиями труда**

12. 연봉. 상여금 -
13. 근무 시간, 휴가 일수 -
14. 사회적 인지도 -
15. 물리적 환경 -
16. 재교육 기회 -
17. 혜택 - 의료, 보험, 대출, 자녀 교육비 -
18. 승진 기회, 능력 발휘 기회/여건 -
19. 인적 환경 -
20. 회사의 발전 가능성, 미래 보장 -
21. 남녀 무차별 -

**Подберите к каждому определению слово из списка**

**A 직업병    B 소속감    C 자아실현    D 성취감    E 책임감    F**

**지도력 G 동료애/의리**

22. 한 가지 직업에 오래 종사함으로써 생기는 병이나 습관 -
23. 맡아서 해야 할 업무나 중히 여기는 마음 -
24. 어떤 목적이나 방향으로 남을 가르쳐 이끌 수 있는 능력 -
25. 자신의 능력과 개성을 최대한 발휘하는 일 -
26. 자신이 어떤 집단에 일부분이 되어 있다는 느낌 -
27. 목적인 바를 이루었다는 느낌 -
28. 동료들 아끼고 사랑하는 마음 -
29. 인간관계에서 지켜야 할 도리 -

**Прослушайте аудиозапись и выберите правильный ответ**

30. 남자의 생각으로 알맞은 것을 고르십시오.

- A. 사회생활과 사생활의 균형이 맞도록 노력해야 한다.

B. 사회생활을 하면 어느 정도 사생활을 포기하는 것이 당연하다.

31. 남자의 생각으로 알맞은 것을 고르십시오.

- A. 회사에서 아이들 학비를 지원해 준다면 미국 지사에서 근무하겠다.
- B. 회사에서 어떤 조건을 제시한다고 해도 미국 지사 근무를 거절하고 싶다.

32. 남자의 생각으로 알맞은 것을 고르십시오.

- A. 선배처럼 업무를 미리 배운 다음에 홍보과로 부서 이동을 하겠다.
- B. 선배가 업무를 잘 가르쳐 주겠다고 약속하면 홍보과 부서 이동을 하겠다.

**Выберите последовательность, соответствующую иерархии должностей в корейской компании**

- A. 신입사원-대리-과장-부장-차장-이사-상무이사-대표이사
- B. 신입사원-대리-과장-차장-부장-이사-상무이사-대표이사
- C. 신입사원-대리-차장-과장-부장-이사-상무이사-대표이사
- D. 신입사원-대리-과장-차장-부장-이사-대표이사-상무이사
- E. 신입사원-대리-차장-과장-부장-이사-대표이사-상무이사
- F. 신입사원-대리-과장-부장-차장-이사-대표이사-상무이사
- G. 신입사원-대리-과장-부장-차장-상무이사-대표이사-이사
- H. 신입사원-대리-과장-차장-부장-상무이사-대표이사-이사
- I. 신입사원-대리-차장-과장-부장-상무이사-대표이사-이사
- J. 신입사원-대리-과장-차장-부장-대표이사-상무이사-이사
- K. 신입사원-대리-차장-과장-부장-대표이사-상무이사-이사
- L. 신입사원-대리-과장-부장-차장-대표이사-상무이사-이사
- M. 신입사원-과장-차장-부장-대리-이사-상무이사-대표이사
- N. 신입사원-과장-차장-부장-대리-이사-대표이사-상무이사

**Расположите реплики диалога в правильном порядке:**

- A. 가-나-다-라
- B. 나-다-라-가
- C. 나-라-다-가

D. 다-라-가-나

E. 다-나-가-라

1. 여러분, 유미정 씨와 우리 해외 업무팀을 위해서 건배할까요? 위하여! 자, 오늘 2차는 어디로 갈까요? 오랜만에 춤을 추러 갈까요? 아니면 노래방에 갈까요? 유미정 씨가 결정하세요.
2. 오늘 회식은 지난주에 입사한 유미정 씨를 환영하는 자리입니다. 유미정씨, 한 말씀하시지요.
3. 이런 자리를 마련해 주셔서 정말 감사합니다. 제가 아직 부족한 점이 많은데 선배님들께서 많이 도와 주셔서 큰 실수 없이 일하고 있습니다. 앞으로 더 열심히 하겠습니다.
4. 전 춤에는 자신이 없는데요.

**Напишите мини-сочинение на тему: 직장에서 아랫사람의 의견을 무시하는 것은 내가 어떻게 생각하는가?**

**Переведите предложения на корейский язык.**

1. Вы случайно не знаете, кто получил документы, которые передал помощник менеджера г-н Пак?
2. Я думал, что документы получил секретарь.
3. Интересно, если все сотрудники на обеде, кто отвечает на звонки в офисе?
4. Вы случайно не знаете, кто звонил некоторое время назад заведующему отделом г-ну Цюю?
5. Сообщите мне, когда закончится совещание.
6. Я полагаю, что совещание закончится после обеденного перерыва.
7. Вы случайно не знаете, надолго уехал председатель Ли?
8. Вероятно, председатель Ли вернулся еще утром.
9. Вы случайно не знаете, купил ли секретарь билеты?
10. На совещании присутствовали все высокопоставленные сотрудники корейской компании.

**Переведите диалог на корейский язык.**

- Фирма «Самсунг».

- Алло, позовите, пожалуйста, президента Кима.
- Его сейчас нет. Он на совещании.
- А когда закончится совещание?
- Попробуйте перезвонить через час. Я думаю, что он уже освободится.
- Передайте ему, пожалуйста, что звонил Смирнов из «Хёндэ». Попросите его перезвонить мне, как только совещание закончится. Это срочно. Он знает мой номер телефона.
- Продиктуйте, пожалуйста, Ваш номер еще раз.
- Он может позвонить мне по номеру 746-15-69.

**Переведите электронное письмо сотрудника директору компании на русский язык.**

To. Dmitriy

Air vent system 수리를 요청 하였지만 현재까지 생산라인에 스팀 난방이 공급 되지 않고, 또 신선한 공기 순환 기능도 작동 하지 못하고 있습니다.

다음 주에는 날씨가 영하 -19 도 까지 내려 간다고 합니다.

언제 스팀이 공급 되어 난방을 할 수 있는지 일정 확인 바랍니다.

감사합니다.

**Определите, какие из клише официально-делового стиля используются при просьбе, какие – при отказе.**

11. 좀 어떻게 안 될까요?      부탁    거절
12. 다른 방법이 없을까요?      부탁    거절
13. 이번만큼은 도저히 안 되겠습니다. 양해해 주십시오.      부탁    거절
14. 다른 방법을 찾아 주신다면 좋겠습니다.      부탁    거절
15. 저희도 그렇게 하고 싶지만 회사 방침상 불가능합니다.      부탁    거절
16. 이번만 좀 어떻게 해 주시면 다음에는……      부탁    거절
17. 그렇게 말씀하시면 곤란합니다.      부탁    거절
18. 그 조건으로는 도저히 V-(으)ㄴ 수가 없습니다.      부탁    거절
19. 이번 한 번만 저희 편의를 봐 주십시오.      부탁    거절

20. V-(으)면 좀 곤란합니다. 부탁 거절
21. 그 가격이 최선이었는데요. 다른 방법은 어떻게겠습니까?      부탁      거절
22. N-은/는 좋은데 역시 가격이 높아서/안 맞아서……      부탁      거절
23. 계약이 이루어지기는 어려울 것 같습니다.      부탁      거절
24. 가격만 조금 낮추시면 저희로서는 바랄 것이 없겠는데요.      부탁      거절

**Составьте диалог между участниками совещания в соответствии со следующими условиями**

**사람1:** 의류 무역 회사의 영업부에서 원단 판매를 담당하는 사람입니다. 계약 체결을 위해 사람 2를 만나러 왔습니다. 사람 2가 가격 조정을 하려고 하지만 불가능합니다. 원래 자신이 제시한 가격에 계약하도록 유도하십시오.

**사람2:** 의류 수출 회사의 과장입니다. 사람 1이 제시한 원단과 가격이 맞지 않아서 가격을 계속 낮추려고 합니다. 사람 1을 설득해 가격을 낮출 것을 부탁드립니다.

**Напишите официальное электронное письмо поставщику с просьбой понизить цену на ткань в соответствии с условиями из задания 27.**

**Расположите реплики диалога в правильном порядке.**

- A. 가-나-다-라
- B. 라-다-가-나
- C. 나-라-다-가
- D. 다-라-가-나
- E. 다-나-가-라

1. 부장님, 정말 죄송합니다. 처음에 방향을 잘못 잡아서 일이 이렇게 늦어지게 됐습니다. 될 수 있는 대로 빨리 제출하도록 노력하겠습니다.
2. 김진우 팀장, 내일까지 제출하라고 한 사업 계획서는 잘 준비하고 있지요?
3. 아니, 뭐라고요? 지난 번에 주의를 듣고도 이번에도 또 그렇게 늦어진단 말이에요?
4. 그게 저, 미리 말씀드리려고 했는데, 생각보다 시간이 많이 걸리네요. 3일 정도 시간이 더 필요한 것 같습니다.

**25. Расположите реплики диалога в правильном порядке.**

- A. 가-나-다-라-아-사-바-자-차-마
- B. 차-자-아-사-바-마-라-다-나-가
- C. 나-라-다-가-사-바-차-아-자-마
- D. 다-라-가-나-차-아-자-마-바-사
- E. 다-나-가-라-자-차-사-바-마-아
- F. 나-사-가-차-라-아-자-다-바-마
- G. 나-사-차-가-라-아-자-다-바-마
- H. 나-사- 라-아-가-차-자-다-바-마

1. И

#### 4 курс 8 семестр

Среди пар заимствований, имеющих общую этимологию, выберите пару ложных друзей переводчика

1.

- 1. 스피커 - спикер
- 2. 컴퓨터 - компьютер
- 3. 댄서 - танцор
- 4. 파트너 - партнер

2.

- 1. 알파카 - альпака
- 2. 바나나 - банан
- 3. 엔지니어 - инженер
- 4. 미팅 - МИТИНГ

3.

- 1. 키위 - киви
- 2. 앙고라 - ангорка
- 3. 점퍼 - джемпер
- 4. 스테이플러 - степлер

4.

1. 플라스틱 - пластик
2. 이온 - 이온
3. 마스터하다 - мастерить
4. 매니저 - менеджер

5.

1. 다이어트 - диета
2. 인터넷 - Интернет
3. 미터 - метр
4. 레몬 - лимон

6.

1. 라임 - лайм
2. 슈퍼 - супер
3. 퍼센트 - процент
4. 리터 - литр

7.

1. 코디네이션 - координация
2. 렌즈 - линза
3. 라디오 - радио
4. 레깅스 - леггин스

8.

1. 폴리에스터 - полиэ스터
2. 소파 - софа
3. 드릴 - дрель
4. 크림 - крем

**Выберите корейский аналог русского фразеологизма**

9. Проще пареной репы

1. 누워서 떡먹기
2. 금강산 구경도 먹은 후에야 한다
3. 고양이 목에 방울 달기

4. 말 꼬리에 파리가 천 리 간다
10. Как аукнется, так и откликнется
  1. 꺽 대신 닭
  2. 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다
  3. 말에 실었던 짐을 벼룩 등에 실을까
  4. 소 잃고 외양간 고친다
  5. 말 죽은 발에 까마귀 같이
11. Убить двух зайцев одним выстрелом
  1. 일석이조
  2. 토끼 죽으니 여우 슬퍼한다
  3. 사자 없는 산에 토끼가 왕 노릇 한다
  4. 벽을 쌓다

**Выберите русский аналог корейского фразеологизма**

12. 꺽 먹고 알 먹는다
  1. Что посеешь, то и пожнешь
  2. Хлеб всему голова
  3. Чем богаты, тем и рады
  4. Убить двух зайцев одним ударом
13. 양가죽을 쓰다
  1. Молодец против овец, а против молодца и сам овца
  2. Кожа да кости
  3. Одна шелудивая овца всё стадо портит
  4. Волк в овечьей шкуре
14. 토끼 둘을 잡으려다가 하나도 못 잡는다
  1. Заяц от лисицы, а лягушка от зайца бежит
  2. Встречают по одежке, провожают по уму
  3. За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь
  4. Отольются кошке мышкены слезки
15. И у стен есть уши
  1. 귀가 따갑다
  2. 벽에도 귀가 있다

3. 벽을 쌓다
4. 소리 없는 벌레가 벽을 뚫는다
5. 귀를 기울이다

**16. Переведите отрывок статьи лингвистической тематики с корейского языка на русский, обратив особое внимание на перевод терминов**

한국어 어휘에는 고유어, 한자어, 외래어와 그것들의 혼종어가 있는데 한자어는 그 중에서 가장 큰 비중을 차지한다. 한글학회 편찬 《큰사전》의 올림말 중 한자어는(52.1%)를 차지한다고 한다.<sup>[1][2]</sup> 어떤 경우에는 한국어 어휘의 70% 혹은 그 이상이 한자어라는 주장도 있는데 이것은 이희승의 국어사전에 일본 사전인 고지엔(広辞苑)을 차용하여 수록된 일본계 한자 어휘 때문이라는 반론도 있다.<sup>[3]</sup> 한국어에서 한자어는 교양 어휘로서의 성격이 강하며 추상 개념이나 전문 용어에 한자어가 많이 쓰인다. 따라서 일상 생활 어휘는 고유어를 쓰면서도 공식적인 자리에서는 한자어를 사용할 경우가 있다.

● 머리 - 두부(頭部)

한자어는 일본어의 한자어와 공통되는 어휘가 굉장히 많지만 이들 어휘의 ‘딱딱함’의 정도(즉 일상 생활 어휘냐 아니냐의 정도)는 꼭 같은 것은 아니다. 예를 들면 ‘철야(徹夜)’는 한국어에서 일상 생활 어휘가 아니며 ‘철야 작업’과 같이 특수한 경우에 사용되는 데 반해 일본어 徹夜는 ‘밤을 새우다’의 뜻으로 아주 흔하게 들을 수 있는 어휘다. 반대로 한국어 ‘답변(答辯)’은 질문에 대한 대답이란 뜻으로 일상적으로 자주 쓰이는 어휘이지만 일본어에서는 ‘국회 답변’과 같이 공식적인 질의 응답에 관해 쓰는 어휘로 일상 생활 어휘가 아니다.

요즈음 대한민국(이하 ‘한국’이라 함)에서는 기존 한자어에서 단어의 뜻이 조금씩 바뀌는 경우가 있음을 볼 수 있다. 예를 들면 ‘음료수(飲料水)’는 원래 ‘식수’의 뜻이지만 ‘청량 음료수’의 뜻으로 사용하는 경우가 늘어나고 있으며 커피, 주스 등을 포함해 ‘마실 것’이란 넓은 뜻으로 쓰이기도 한다. 또 ‘수족관(水族館)’은 물에 사는 생물을 전시하는 시설을 가리키는 외에 어패류를 수조에 넣어 파는 상점을 가리키기도 한다.

**Переведите на русский язык тексты разных функциональных стилей, обращая внимание на терминологию и идиоматику, характерную для каждого стиля**

1. Переведите текст научного стиля

**한반도**(韓半島, 문화어: **조선반도**(朝鮮半島))는 정치지리학적으로 동아시아에 위치해 있으며, 지형학적으로 유라시아 대륙의 동북쪽 끝에 있는 반도이다. 삼면이 바다와 맞닿아 있다. 동쪽 바다는 동해, 서쪽 바다는 황해, 남쪽 바다는 남해이다. 조선민주주의인민공화국, 일본, 중화인민공화국, 베트남 등에서는 **조선반도**(朝鮮半島)라고도 부른다.

한반도는 918년 고려를 시작으로, 1392년 조선 그리고 1897년 수립된 대한제국까지 약 1000년간 단일 국가가 통치해왔으나, 1910년 일본 제국 등 외세의 영향에 의해 쇠락한 대한제국이 멸망하였고, 1945년에 일제 강점기가 종식되었으나, 곧미국과 소련의 분할점령에 따른 한국의 군정기로 인해 이념을 달리한 두 개의 정부가 수립되어 분단국가가 되었다. 현재 휴전선을 기준으로 남쪽에는 대한민국, 북쪽에는 조선민주주의인민공화국이 있다.

## 2. Переведите текст официально-делового стиля

### 환불

환불을 희망하는 학생들은 반드시 통장사본을 지참하여 사무실을 방문 하셔야 합니다. (환불은 한국 내 은행계좌로만 가능 합니다.)

수업 시작일 기준으로 한 달 전에는 100% 환불이 가능합니다. (application fee 제외)

수업 시작일 기준으로 한 달 전 부터 수업 시작 전날까지는 90% 환불이 가능합니다.

수업 시작일 부터 수업 시작일 일주일 후까지는 70% 환불이 가능합니다. 또한 이 기간 학생에게 개인 사정이 있어 해당 학기의 수업이 힘들 경우 직후 학기로 수업연기를 할 수 있습니다. (1회, 연기 시 환불 불가)

수업 시작일 일주일 이후는 환불, 연기가 불가능 합니다. 또한 학생이 아무 연락 없이 수업에 참석하지 않을 경우 입학은 자동 취소되며 환불이 불가능 합니다.

가족의 사망, 학생이 수업을 할 수 없을 정도의 사고 또는 질병 시 남은 수업비의 환불이 가능 합니다. (진단서 제출시)

## 3. Переведите текст публицистического стиля

### [나도한마디]외국인 내쫓는 화장실-식당 문화

서울 남대문과 동대문 시장을 업무상 자주 찾고 있다. 요즘은 메르스(MERS·중동호흡기증후군) 등의 여파로 외국인 관광객이 많지 않지만 올해 초까지만 해도 남대문과 동대문은 항상 관광객들로 붐비는 명소로 꼽혔다. 1970년대부터 외국 출장을 많이 다니며 외국과 한국을 비교하게 되는데, 한국에서 가장 개선되지 않는 부분이 화장실과 식당 문화인 것 같다. 남대문 시장에서 승례문이 있는 방향인 남대문 시장 1번 게이트로 들어서면 왼쪽에 공중 화장실이 보인다. 매일 오후만 되면 바닥이 지저분하고 냄새가 지독해 외국인 관광객들이 얼굴을 찡그리고 나오는 모습을 목격할 수 있다. 근처의 다른 화장실도 가봤지만 대부분 비좁았다. 화장실 표시가 너무 작아서 눈에 띄지 않는 곳도 있다. 시장에 불거리와 살 거리가 많아도 외국인들이 이런 화장실을 보면 시장 자체에 부정적인 기억을 가질 수밖에 없다.

식당을 이용할 때 내국인들이 보이는 여러 행태도 간혹 외국인들의 눈살을 찌푸리게 한다. 식당 밖에서 이를 쭈시거나 식당에서 종업원에게 큰 소리로 음식을 재촉하고 종업원이 안내하기도 전에 좌석에 앉는 행동은 외국인들에게는 낯설다. 또 식당들은 깨끗한 물수건과 물수건 받침, 손 세정제 등을 갖춰 위생적인 모습을 보여줘야 한다. 이런 점들이 하루빨리 개선돼 남대문과 동대문이 외국인들로 다시 붐비는 날이 오기를 기대한다.

박규호 경기 용인시 수지구

4. Переведите текст разговорного стиля

2015 세계불꽃축제

2007년부터	매년	집에서	본	불꽃축제
사실	이거...매번보게되니			지겹다.....
아파트앞	한강으로	사람들이	완전	모여들어서
이날은	조강도 못하고...	심지어	전화도	잘안터진다..
교통통제되서	오늘	여의도에	결혼식	가야했는데
차가져가면	15분거리를	버스타고	40분걸렸다.....이런.....	
주민들만		불편함을		감수해야하지만...
저녁먹고	양치하면서	그냥 거실에서	편안히	볼수있다는게
일년중		가장큰		혜택이긴하다.

꿈시령            거리면서도            또            불꽃사진            찍겠다고...ㅋㅋㅋㅋㅋ  
 모순덩어리.....

##### 5. Переведите текст художественного стиля

개털 속에 벼룩이 한 마리 살고 있었습니다. 어느 날, 양 냄새가 물씬 풍겨왔어요. 벼룩이 살며시 내다보니까, 글썽 바로 옆에 양이 있는 거예요. 가만히 보니까 개털보다 양털이 따뜻할 것 같았어요. 게다가 양에게서는 개보다 더 맛있을 것 같은 냄새가 났습니다. 좋다! 이사하자! 벼룩은 용기를 부쩍 내어 양털 속으로 옮겨갔어요. 그런데 이게 웬일입니까? 양털은 너무나 뽁뽁하고 길었습니다. 그야말로 털, 털, 털투성이였어요. 벼룩은 애를 써서 간신히 털뿌리까지 파고들었지만 아아, 거기도 뽁뽁한 털, 털, 털투성이였어요. '이래서야 양의 피가 아무리 맛있어도 빨 수가 없구나.' 벼룩은 크게 낙심했습니다. 예고 예고, 돌아가자, 돌아가! 벼룩은 또다시 땀을 뻘뻘 흘리며 기어나왔어요. 겨우 바깥이 내다보였습니다. 그런데, 맘소사! 개가 없어졌어요! 아이고 큰일났다. 아무 데도 못 가겠네! 벼룩은 할 수 없이 양털 속에서 살았지만 얼마 못 가서 굶어죽고

말았습니다

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
4	Приложение №1	25.06.2020г	<b>9</b>

**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)****Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 34 з.е., 1292 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 816 ч., контроль 46 ч., самостоятельная работа обучающихся 430 ч.

**2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)**

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

**3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)**

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)**

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное

13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное